

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE NICARAGUA - LEÓN  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO: CIENCIAS SOCIALES.**



**FACTORES QUE HAN INCIDIDO EN LA PÉRDIDA DE LA LENGUA NATIVA DE  
LA COMUNIDAD INDIGENA SUTIAVA**

**TESIS PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA  
EDUCACIÓN Y HUMANIDADES, MENCIÓN CIENCIAS SOCIALES.**

**PRESENTADO POR:**

- ❖ **Br. Maryuri Del Rosario López Guido.**
- ❖ **Jenny Karolina Serrano Dávila.**
- ❖ **Xochilt Esther Lezama Blandón.**

**Tutor:  
MSc. Yovani José Valle.**

**LEON, JULIO 2011**

**¡A LA LIBERTAD POR LA UNIVERSIDAD!**

## **AGRADECIMIENTO:**

Agradecemos primeramente a nuestro padre celestial, por brindarnos la vida y la fuerza de voluntad para finalizar nuestra investigación.

A nuestros maestros porque a través de sus enseñanzas, tiempo y dedicación obtuvimos las herramientas para concluir nuestra licenciatura.

A nuestros padres por su apoyo incondicional desde el inicio de nuestra investigación hasta finalizarla.

A nuestro profesor, amigo y tutor; Yovani Valle, quién nos apoyó siempre en un cien por ciento.

GRACIAS.

## **DEDICATORIA:**

Este trabajo lo dedico primeramente a Dios, por brindarme la fuerza para concluir mi trabajo monográfico.

A mis padres por su amor y apoyo incondicional.

A mi tutor que siempre a pesar de tantos obstáculos nunca me dejó sola.

López G. Maryuri.

Le dedico este trabajo a Dios sobre todas las cosas, a mis padres, a mi esposo, y a mi tutor quien nos brindó su apoyo cuando más lo necesitamos, sin importar sus problemas.

Serrano D. Jenny.

Dedico este trabajo a Dios, sobre todas las cosas, a mis padres, por su apoyo incondicional, sobre todo a mi madre Mayra Blandón, a mi hija Itzel Nahomy tercero Lezama, que me ha dado fuerzas para seguir adelante, a mi esposo, a mi tutor Yovani Valle, que siempre estuvo allí conmigo para que yo pudiera coronar mi trabajo monográfico, y a mis amigas y compañeras que nunca me dejaron atrás: Maryuri López y Jenny Serrano.

## Contenido

I.- INTRODUCCIÓN.....	4
1.1.2.-FORMULACIÓN DEL PROBLEMA .....	7
1.1.3.-SISTEMATIZACIÓN DEL PROBLEMA .....	8
II.-OBJETIVO E HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN .....	11
III.-MARCO TEÓRICO .....	12
3.1.3.-ANEXIÓN DE LEÓN. DE LA COMUNIDAD INDÍGENA SUTIAVA A LA CIUDAD .....	14
3.1.4.-CONTEXTO ESPACIAL .....	14
3.1.5.-UBICACIÓN ACTUAL DEL BARRIO INDÍGENA SUTIAVA.....	16
3.1.6.-TERRITORIO E IDENTIDAD SUTIAVA. ....	17
3.2.2.-QUÉ ES UNA LENGUA. ....	19
3.3.3.-CONSECUENCIAS DE LA PÉRDIDA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS.....	22
3.3.4.-LAS LENGUAS INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA.....	22
3.3.5.- SUTIAVA A LA LLEGADA DE LOS ESPAÑOLES.....	25
3.3.4.-CHOROTEGAS, SUTIAVAS Y NICARAOS.....	26
3.3.5.-ORIGEN DE LA LENGUA DE LOS SUTIAVA.....	27
3.3.6.-EL IMPACTO DEL PROCESO DE CONQUISTA Y COLONIZACIÓN .....	31
IV.-PROCESO METODOLÓGICO .....	36
4.1.-DEFINICIÓN DEL MÉTODO.....	36
4.1.1.-ADECUACIÓN DE LA ETNOMETODOLOGÍA: .....	36
V.-RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.....	38
5.3.-Análisis de las Entrevistas .....	56
VI.-CONCLUSIONES:.....	59
VII.-RECOMENDACIONES.....	60
A LA UNAN-LEON:.....	60
AL MINED: .....	60
A LA ALCALDÍA MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE LEÓN: .....	60
A LA COMUNIDAD INDÍGENA DE SUTIAVA:.....	61
A LOS INSTITUTOS CON PRESENCIA EN LA COMUNIDAD INDÍGENA DE SUTIAVA:.....	61
VIII.-BIBLIOGRAFÍA: .....	62
IX.-ANEXOS .....	64

# I.- INTRODUCCIÓN

## PREÁMBULO.

Nicaragua es una de los países Latinos más ricos en historia, culturas, tradiciones religiosas y variedades lingüísticas por los diferentes grupos étnicos que se asentaron en el territorio, las cuales deben ser rescatadas, preservadas y conservadas para la población nicaragüense.

La investigación acerca de las causas de la pérdida de la lengua materna de Sutiava adquiere una relevancia social en la actualidad debido a la gran cantidad de estudios que sobre el tema está suscitándose en Latinoamérica a raíz de los impactos que está teniendo el avance del proceso de globalización en el área continental y mundial. Desde esta perspectiva, lo que ha ocurrido y las consecuencias para las futuras generaciones serán trascendentales en el delineamiento de la cultura y el giro que éstas pueden dar o resistir según las condiciones, en el asentamiento paulatino de una nueva cultura o la adecuación positiva de la propia.

Nuestra monografía está organizada de la siguiente manera:

**En el primer capítulo** se aborda estructuradamente el problema y las razones que han motivado la presente investigación, o sea su justificación.

**El segundo capítulo** muestra la finalidad de la investigación y la hipótesis que guía la respuesta esperada al cuestionarse una realidad social y cultural, como lo es el estudio de las causas de la pérdida de la lengua de los Sutiava.

**El tercer capítulo** tiene un diseño de la teoría que consideramos más acertada a los fines del presente estudio. Se han agrupado los conceptos y categorías más próximos a la comprobación en la realidad social y cultural de los Sutiavas.

**El cuarto capítulo** presenta el diseño metodológico implementado en el desarrollo de la investigación, ésta, se orienta hacia un enfoque de tipo cualitativo

principalmente, aunque registre datos cuantitativos provenientes de la encuesta a la joven generación cultural de los Sutiava.

**El quinto capítulo** describe los resultados y análisis, en él se muestran las entrevistas y encuestas así como las deducciones e inducciones que se derivan de las mismas con base en el Marco Teórico.

**El sexto capítulo** está referido a la síntesis deliberativa denominado conclusiones y están organizadas siguiendo el orden de las principales interrogantes sometidas a las prácticas investigativas, es decir siguiendo el orden del problema, hipótesis y los objetivos.

**El séptimo capítulo** está referido a las recomendaciones en las cuales se orientan a instituciones y organizaciones las formas de hacer efectiva la solución del problema investigado.

## **1.1.- PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

### **1.1.1.-DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA**

Desde una visión retrospectiva se puede apreciar que a través de los años y producto de la invasión Española en el año 1523, en territorio nicaragüense, época en que dicho territorio estaba habitado por grupos indígenas como: los Chorotegas, Nicaraos y los Sutiava en el occidente, los cuales vivieron, sufrieron, lucharon y se opusieron cuanto pudieron a la conquista de los invasores (Españoles). La Comunidad Indígena de Sutiava sufrió cambios culturales, producto de esto, perdieron una gran cantidad de sus habitantes: esclavizados en su territorio, enviados hacia Perú y México a realizar trabajo forzoso en las minas.

Es importante destacar que simultáneamente a la llegada de los europeos españoles, sus danzas, tradiciones, costumbres y sobre todo su lengua materna fueron obligados a dejarla por otras lenguas como: La Chorotega y el Náhuatl, de los cuales actualmente sólo existen pequeños y no usuales topónimos, debido a la

influencia y dominio que ejerció y ejerce actualmente la lengua castellana (Española) en todo el territorio nicaragüense.

Los habitantes de las Comunidad Indígena de Sutiava están desprovistos de derecho a preservar y desarrollar su lengua desde que a su educación le impusieron la lengua española, esto significó la primera alteración a su sistema de valores y sus tradiciones.

Se puede apreciar, que en la actualidad los jóvenes están desmotivados en el conocimiento de la lengua ancestral de los Sutiavas, al igual que su cultura, a tal punto que del habla es casi rescindida la motivación en los pobladores que aún habitan la comunidad para heredar a las generaciones su cultura. De hecho que la lengua es la conexión primaria de la cultura por lo que resulta fácil concluir que gran parte de la cultura de los Sutiavas se perdió en la frontera cultural mestiza que heredamos.

Resumiendo, se observan síntomas ineludibles a cualquier sujeto cognoscente; es evidente entonces:

- El asedio de los conquistadores españoles hacia los habitantes de la comunidad indígena de los Sutiavas.
- La división del poder entre los habitantes locales (consejos de ancianos) dentro de la comunidad de Sutiava.
- Las generaciones anteriores a la actual ya no practican la lengua materna de dicha comunidad.
- Los docentes de educación Primaria y Secundaria de la comunidad de Sutiava no dedican el tiempo necesario para abordar la historia local de dicha comunidad.
- Falta de documentación (textos, escritos, testimonios) sobre la historia de la comunidad indígena de Sutiavas en los diferentes centros de estudios (bibliotecas) donde se pueden documentar las diferentes generaciones.
- La falta de conocimientos de las nuevas generaciones sobre su cultura, producto del desinterés de sus antepasados por practicarlos con ellos, son las causas incuestionables.

De los anteriores planteamientos se deduce que:

- La conquista y colonización de los españoles en el territorio y población de los Sutiava.
- El grado de transculturización que ha vivido y continúa viviendo la población de Sutiava, producto de muchas mezclas raciales, culturales a través del tiempo.
- La influencia de la globalización en todo el mundo ha afectado principalmente a pequeños países junto a sus comunidades indígenas, dejando así a un lado su hábitat, hábitos y costumbres para competir o igualar a otras ciudades y sus avances.
- Los avances tecnológicos y la industrialización a venido dejando atrás el trabajo rústico (manual) por grandes maquinarias y perdiendo así las comunidades indígenas sus raíces, orígenes, cultura (costumbres, tradiciones, religión, lengua, etc.). Estas razones ilustran la posición de la investigación y está en la base de todas sus consideraciones.

Cualquiera que se pregunte a qué se debe esta situación de desaparición de la lengua, concluirá en breve que es un efecto de la transculturización, los avances de tecnología e industrialización y la división interna organizativa que dificulta la coordinación con las autoridades ejidales para desarrollar acciones investigativas en pro del rescate de la cultura de los Sutiava.

#### **1.1.2.-FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Cuáles son las causas y factores que han propiciado que ya no se hable la lengua nativa de los Sutiavas entre sus habitantes mayores y cuáles son las consecuencias actuales?

### 1.1.3.-SISTEMATIZACIÓN DEL PROBLEMA

1-¿Cuál fue el impacto de la conquista Española en la vida cultural y pérdida de la lengua materna de los indígenas de Sutiava?

2-¿Cuáles son los factores,posteriores a la conquista, que han incidido en la pérdida de la lengua nativa de la comunidad indígena de Sutiava?

3-¿Cuáles son la consecuencia de la pérdida de la lengua nativa para la comunidad de Sutiava?

### 1.1.4.-ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN

Al indagar en diferentes textos de historia de Nicaragua, de América, en Monografías relacionadas con la Comunidad Indígena de Sutiava y revistas históricas, de las cuales logramos obtener escasa información sobre la lengua indígena de los Sutiava ya que estos medios no reflejan una información concreta tal es el caso de que de la lengua Sutiava se conoce escasamente 200 palabras recogidas separadamente por el Abate Brasseur de Bourbourg, el doctor Walter Lehman (1908-1909) Efraín Squier, don Francisco Aragón y Herrnan Berencit; pero el trabajo más completo sobre su gramática se debe sin duda a Edward Sapir, quien en1925 publica en el American Anthropologist dos extensos artículos titulados Hokan Affinity of Subtiava in Nicaragua, que obtuve en la universidad de Tulane. <sup>1</sup>

Fue Sapir quien agregó posteriormente a este grupo el coahuilteco, comecrudo, cotocuste, tonkawa, kaxankawa, atapaka y acuñó la palabra Hokanocoahuilteco, en cuyo grupo se incluye desde su demostración, nuestra lengua Sutiava.

Pero si los Sutiavas como lo demuestra su lengua proviene de California, Texas, el noroeste de México y del estado de Guerrero, en su paso hacia Nicaragua no dejan rastros alguno.

---

<sup>1</sup> Ídem

Una de las fuentes más importantes para la realización de nuestra investigación son los aportes e información que nos brinda la Sutiaveña Doña Rosa Alpina Vásquez a través de su libro Sutiava y sus Danzas Tradicionales, en la cual se encuentra un poema y alrededor de 55 palabras y frases escritas en lengua indígena de Sutiava.

De todas estas fuentes consultadas obtuvimos pautas para llevar a cabo nuestra investigación, reforzándola con las fuentes orales que nos brindaron las personas ancianas de la comunidad indígena de Sutiava.

#### 1.1.5.- JUSTIFICACIÓN

Se preguntarán el ¿Por qué seleccionamos el tema “Factores que han incidido en la pérdida de la lengua nativa de la Comunidad Indígena de Sutiava de la ciudad de León?.

Principalmente nuestro interés, motivación y deseo de conocer más sobre la historia cultural, la lengua nativa de la comunidad indígena de los Sutiava, por ser una de las comunidades que a través del tiempo y pasar de los años aún lucha por mantenerse viva, enfrentándose a un sinnúmero de retos y obstáculos que día a día transforman a la población que habita dicho territorio, heredándoles lo extranjero por lo propio. (Sus orígenes).

Otro aspecto es que al revisar trabajos monográficos realizados en años anteriores, no encontramos, en el ámbito de investigaciones del Departamento de Ciencias Sociales, ninguno que nos hable sobre la lengua nativa de los Sutiava. Existen trabajos, referidos a las manifestaciones de la cultura viva, sobre todo las religiosas y algunas infiltraciones, consideradas paganas, dentro de las actividades promovidas por la iglesia.

Al indagar sobre trabajos realizados por estudiantes, se nos hizo curioso ver que de todos los trabajos de investigación monográficas en el departamento de Ciencias Sociales no se encuentra ninguno que trate directamente de la Lengua Nativa de Sutiava, esto nos motivó a realizar en este campo nuestra investigación monográfica. De esta reflexión surgió la idea de que ya no se habla la lengua, por lo

tanto, decidimos explorar el conocimiento de los adultos mayores para verificar si aún queda alguna huella de su lengua originaria.

Si bien es cierto, esta investigación no resuelve en este momento el problema de la restitución de la lengua, considerado por los expertos algo muy difícil y para algunos imposibles, sí permite dar pautas hacia el conocimiento de los patrones modificadores y a la identificación de alternativas para recuperación de lo que aún se conserva de su lengua.

Esta investigación también abre la posibilidad de seguir profundizando sobre el tema, bien para contrastar una teoría con la realidad lingüística de las comunidades indígenas o para seguir profundizando sobre patrones modificadores de la cultura.

## **II.-OBJETIVO E HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN**

### **2.1.-OBJETIVO GENERAL**

Conocer los factores que han iniciado en la pérdida de la lengua nativa de la comunidad indígena de Sutiava de la ciudad de León, a través de la fuente oral.

### **2.2.-OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1-Determinar desde que época se ha venido perdiendo la lengua nativa de la comunidad indígena de Sutiava de la ciudad de León.

2- Relacionar el grado de compromiso de los actores sociales y educativos, a partir de la transmisión originaria de la lengua a la juventud, tomando como ejemplo un grupo de V Año de secundaria de la Comunidad.

3-Identificar las percepciones de los jóvenes y ancianos de la comunidad indígena de Sutiava sobre la pérdida de la lengua nativa.

### **2.3.-HIPÓTESIS.**

La pérdida de la lengua indígena de la comunidad de Sutiava se debe a tres factores: la transculturación, globalización, y desinterés por sus habitantes en el rescate de ésta.

### **III.-MARCO TEÓRICO**

#### **3.1.-MARCO CONTEXTUAL**

El presente trabajo investigativo se realizó en la Comunidad Indígena de Sutiava, actualmente llamado barrio de Sutiava, nombre impuesto por decreto de la Asamblea el 27 de Diciembre de 1902, perdiendo así la mayor parte de su territorio que le correspondía desde antes de la llegada de los españoles.

La Comunidad Indígena de Sutiava se encuentra ubicada geográficamente: al norte con el municipio de Telica, al sur con el Océano Pacífico, al este con la ciudad de León y al oeste con los Brasiles. Compuestas por dos áreas poblacionales; el área urbana, el centro de la comunidad, y el área rural el campo.

##### **3.1.1.-ORIGEN RACIAL DE LOS SUTIAVAS**

Según Guerrero y Soriano, el origen de los Sutiava se remonta a los primitivos pobladores de los cacicazgos de Nagrando, cuyos más antiguos ancestros corresponden a los Caribisesó Queribies y en segundo lugar a los Choroteganos.<sup>2</sup>

Existen varias interpretaciones de la voz Sutiava:

El filólogo Nicaragüense Don Alfonso Valle la traduce del mexicano (Sutiapan, de Shuctli) –Caracolito negro (ah) agua y pan adverbio de lugar para significar el lugar del río, los caracolitos negros o chotes como le llaman en León y Sutiava.

Mantica la deriva de Xochiapan, de Xóchitl Flor – y apan – río interpretándola como (lugar de florido) ambos coinciden en la relación de Sutiavacon el caracolito negro o chote.

Los lingüistas citados anteriormente coinciden con el significado e interpretación de la palabra Sutiava.

---

<sup>2</sup>Guerrero y Soriano, Monografía de León, Managua, julio 1968.

¿Qué otro nombre ha tenido Sutiava?

Este era conocido en lenguaje Chorotega como jiquilete, en lengua Sutiava como shuricuaba.

### 3.1.2.-DESCRIPCIÓN ÉTNICA AL PUEBLO DE SUTIAVA

En un estudio realizado por estudiantes de medicina de la UNAN-Managua afirman que “de ninguna manera puede representarse la población de Sutiava como un bloque homogéneo en el que todas las personas reaccionan de la misma manera a la prescripción o adscripción de la identidad Indígena, como reclaman los líderes e intelectuales de las organizaciones locales.

En efecto, a pesar que una encuesta realizada en 1995, la que se basó en un universo de dos mil personas del área rural y urbana de Sutiava muestra que un 80% de los entrevistados se considera parte del Pueblo Indígena de Sutiava.

Confrontados a nivel individual muchas personas consideran que el ser considerado como indígenas es un insulto.

En otros casos las personas aceptan tener ascendiente indígena pero se consideran mestizos “Como todo el mundo “Más aún pobladores de otros departamentos que se han involucrado en la vida política y cultural de la Comunidad, reclaman para sí la identidad indígena, sin encontrar oposición por parte de aquellos pobladores que son “autóctonos”.

También describen en su censo que “Varias formas prehispánicas y coloniales de organización social funcionan en Sutiava, entre éstos: dos Consejos de Ancianos, cinco Juntas de Cementerios correspondiendo cada una a igual número de Cementerios Indígenas, y la fraternidad Laica, Cofradía del Santo Entierro encargada de la organización de actividades religiosas”.

“Una forma moderna de organización social, que data de 1914, es la Comunidad Indígena de Sutiava CIS electa cada dos años por el voto de la población indígena

así como de los habitantes mestizos de Sutiava, sobre todo aquellos involucrados en la lucha por la tierra y los que han residido en el barrio por más de siete años.

Aunque la CIS no pertenece a la estructura política administrativa de León, sus miembros actúan como un eslabón entre la Alcaldía Municipal, la Policía y la población de Sutiava desde su reactivación en 1955, la principal tarea de la CIS ha sido la organización y movilización de los Sutiava para la recuperación de su tierra ancestral, según consta en los Títulos Reales.

### **3.1.3.-ANEXIÓN DE LEÓN. DE LA COMUNIDAD INDÍGENA SUTIAVA A LA CIUDAD**

Como pueblo independiente y con vida política propia, Sutiava dejó de serlo al comienzo del presente siglo, por la ley emitida en tiempos de la administración presidencial del General José Santos Zelaya, el 29 de diciembre 1902. Desde entonces Sutiava quedó anexada definitivamente a la jurisdicción municipal de la Ciudad de León, como uno de sus históricos y pintorescos barrios.

### **3.1.4.-CONTEXTO ESPACIAL**

El pueblo indígena de Sutiava antes de la colonización poseía su propia autonomía hasta el año (1900) que fue absorbido por las circunstancias administrativas de la ciudad de León.<sup>3</sup>

Según Doña Ernestina Roque, Sutiaveña una anciana de 81 años de edad, quien todavía guarda el título real y los mapas antiguos de las tierras de los indios nos revela que:

Las tierras de los Sutiava o más propiamente de la comunidad indígena de Sutiava titularmente representa 63 caballerías (medida antigua), que actualmente equivalen a 25,000 manzanas de tierras, las cuales fueron adquiridas en tiempo del rey Fernando VII, pocos años ante de la independencia.

El dominio de los sutiavas se extendía desde el Tamarindo incluyendo la orilla del lago Xolotlán frente al Momotombo, un poco más allá de donde es hoy La Paz Centro, hasta el puerto del Realejo, y los pueblos como Sutiava, Quezalguaque,

---

<sup>3</sup>- Rizo Zeledón, Mario Francisco. Identidad y Derecho: Los Títulos reales del pueblo de Sutiaba. Instituto Histórico Nacional Centroamericano 1999 Managua Nicaragua.

Posoltega, Posolteguilla, Chinandega y el Viejo formaban administrativamente una confederación de tribus, sus representantes eran el cacique Adiact y Agateite.

Según datos actuales, el Barrio Indígena Sutiava cuenta con 94 manzanas de tierra perfectamente configuradas. Sutiava está dividida en dos áreas como son: el área urbana, el centro de la comunidad y el área rural lo que llamamos campo. El área urbana comprende 23 repartos o barrios y el área rural identificamos 18 comarcas además de los balnearios de Poneloya y las Peñitas.

No se conoce con exactitud la cantidad de habitantes en la comunidad indígena Sutiava por diferentes factores uno de ellos es que los censos nacionales no incluyen la variable étnica lo cual no nos permite conocer aspectos demográficos específicos de Sutiava, ni la alcaldía de León ha ofrecido una aproximación de tamaño de la población de Sutiava.

Pero varias investigaciones realizadas en los últimos años coinciden al señalar una población de 35,511 habitantes en Sutiava. Una investigación monográfica por estudiantes de medicina de la UNAN- León, aseguran que el 59 % de la población indígena de Sutiava es urbana y el 41 % rural.

La Alcaldía de León estima que el total de viviendas de Sutiava, tanto en el área urbana como rural, asciende a 8,655 unidades habitacionales.

Desde una cartografía social, el barrio y las comarcas de Sutiava se localizan en el sector occidente de la ciudad de León, observándose que por posicionamiento jerarquizado del espacio derivado de las relaciones históricas de poder entre la ciudad y el pueblo indígena se presente un sobre posicionamiento de León respecto a Sutiava.

Las autoridades de la ciudad han violado los límites de la Comunidad Indígena Sutiava, para apoderarse poco a poco de todo el territorio de dicha comunidad.

Límites pre colonial de la Comunidad Indígena Sutiava, según el explorador Lehmann (1920-1994):

Al norte = La sierra de los Maribios desde Telica al noroeste hasta Asososca.

Al Sur = El Océano Pacífico.

Al Este = Con el Volcán Asososca hasta el río Tamarindo.

Al Oeste = El Volcán Telica, Quezalaguaque hasta el río Telica.

### **3.1.5.-UBICACIÓN ACTUAL DEL BARRIO INDÍGENA SUTIAVA.**

Los límites y ubicación del poblado de Sutiava sufre serias transformaciones al dejar de ser un municipio, y pasar a ser un barrio anexo a la Ciudad de León por decreto de la Asamblea el 27 de diciembre de 1902, perdiendo así la mayor parte de su territorio que le correspondía desde antes de la llegada de los Españoles a su territorio.

Los límites actuales del Barrio Indígena Sutiava.

Norte: Municipio de Telica

Sur: El Océano Pacífico

Este: Ciudad de León

Oeste: Los Brasiles

El área Urbana está formada por 23 Repartos, Barrios y nuevos asentamientos; el área Rural se encuentra 18 comarcas y se incluyen los balnearios de Poneloya y las Peñitas que también pertenecen al Barrio.

### **3.1.6.-TERRITORIO E IDENTIDAD SUTIAVA.**

Sutiava constituyó el centro cultural de un grupo de comunidades que hablan un idioma, identificado como Maribio en la literatura Histórica y que lingüísticamente, en la actualidad, se conoce como (Sutiava).

Sutiava fue el pueblo cabecera o sede de un antiguo señoríos cacicazgo o (pequeño estado tributario). Existen tres fuertes razones por las cuales Sutiava, a diferencia de otras comunidades indígenas como: los Nicaraos, no desapareció y actualmente existe su población con nuevas generaciones tratando de mantener su cultura y sus orígenes:

- El territorio ancestralmente definido, frente a otro cacicazgo vecino, no permitió la invasión de sus enemigos de otras etnias.
- Un modo de vida sustentada en la explotación de los recursos del territorio aprovechable mediante un ordenamiento y un sistema de gobierno estable en dicha comunidad.
- La conservación de un sistema de símbolos movilizadores que articularon a la sociedad Sutiava y la perpetuación a través del mito y la organización cívico – religiosa.<sup>4</sup>

### **3.2.-MARCO CONCEPTUAL.**

#### **3.2.1.-QUÉ ES CULTURA.**

“... Injértese en nuestras repúblicas el mundo, pero el tronco ha de ser el de nuestras repúblicas”<sup>5</sup>.

En la situación de mundo actual, polarizado, de globalización neoliberal, mundo del consumo y en el que los poderosos abogan por la mundialización de la cultura.

---

<sup>4</sup>Rizo Zeledón, Mario Francisco. Identidad y Derecho: Los Títulos reales del pueblo de Sutiaba. Instituto Histórico Nacional Centroamericano 1999 Managua Nicaragua.

<sup>5</sup>Martí Pérez, José. Obras Completas.

“Cultura es un sistema vivo que incluye un sujeto socialmente definido que, actuando de determinada manera en una situación histórica y geográfica específica, produce objetos materiales y espirituales que lo distinguen”<sup>6</sup>.

“Cultura es el conjunto que encierra todas las expresiones de lo que produce una comunidad”. “Cultura es el conjunto de valores materiales y espirituales de un conglomerado humano, en un lugar y periodo histórico específicos. Se conforma mediante la actividad productiva, física e intelectual de los humanos y sus componentes no son invariables, pues a los aportes de los antepasados se les agregan los elementos nuevos, creativos, y los modificantes enriquecedores”.<sup>7</sup>

Rodríguez, M. Fundamenta que “La Cultura está conformada por un sistema con cierta independencia y autosuficiencia, con la capacidad de asimilar o rechazar diferentes influencias externas y de sufrir transformaciones estructurales y funcionales debido a fenómenos políticos, económicos, ideológicos, religiosos, sociológicos, bélicos, y migratorios.

El devenir cultural es, fundamentalmente, un recorrido por la lucha de los pueblos latinoamericanos enfrentados a lo colonial, lo liberal-independentista y, hoy día, a la nefasta globalización neoliberal.

La unidad de América Latina no puede dejar de pasar por el reconocimiento y la preservación de la identidad cultural de todos los grupos humanos y, fundamentándose en ella, se han de lograr pasos para que la inevitable y necesaria solución de los problemas sociales se conviertan en realidad cuanto antes”.<sup>8</sup>

“Las tesis de la acción unificadora de la Cultura, la Historia, la Lengua y la Religión, superficialmente concebidas, conducen a una similitud aparente y pueden enmascarar las diferencias.

El devenir cultural es un recorrido por la lucha de los pueblos enfrentados a las etapas colonial, liberal e independentista y, hoy día, al nefasto neoliberalismo.

---

<sup>6</sup> García Alonso, Maritza y Cristina Baeza Martín. Modelo Teórico para la Identidad Cultural. La Habana. Editado por “Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. 1996.

<sup>7</sup> Moquete de la Rosa, Jacobo. Introducción a la Educación. Santo Domingo, República Dominicana. 2000.

<sup>8</sup> Rodríguez Núñez, M.: Cultura, identidad, educación y globalización neoliberal, en Contribuciones a las Ciencias Sociales, julio 2010.

Los males del colonialismo, neocolonialismo, liberalismo burgués, y neoliberalismo actuante son los comunes denominadores de la realidad latinoamericana”.<sup>9</sup>

Con la herencia dejada por estas etapas históricas, no se puede admitir dudas de la necesidad de una urgente integración siempre sobre la base del respeto a la diversidad.

La identidad cultural debe lograr la continuidad del proceso de actividad en los niveles: humano, regional, nacional. “La actividad identitaria. Es un complejo proceso de acciones materiales y espirituales que simultánea o sucesivamente lleva a cabo el sujeto de la cultura en el proceso de comunicación”.<sup>10</sup>

Según Montoya Rojas, “la cultura es el modo de vivir, sentir, pensar, resolver problemas, amar, emocionarse y divertirse de una determinada comunidad y población”. Como parte de sus argumentos expresa que “la cultura es inseparable de la lengua”. Citando a Crystal, reafirma que “la cultura no solamente es inseparable de la lengua, sino que es el primer registro de la identidad humana y de su cultura como tal”. Y concluye en “que salvar las lenguas es una manera de mantener la diversidad que nos enriquece”<sup>11</sup>.

### 3.2.2.-QUÉ ES UNA LENGUA.

“Una representación de un grupo de gente y la sociedad en que vive”, además, una lengua identifica a la gente, y del mismo modo, su manera de vivir.

Así es que una lengua en su totalidad es una representación de la vida cotidiana de una comunidad y de la manera única de vivir dentro de ella.

Una lengua es la identidad de una comunidad, y por eso es importante preservarla ya que al desaparecer una lengua, también se dispersa una cultura y una identidad propia de una comunidad y por ende se pierde la diversidad.<sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> Hernández Oscaris, Roberto Rafael y Elsa Vega Jiménez. Historia de la educación latinoamericana. La Habana.. Editorial “Pueblo y Educación”. 1995. Reimpresión en 1999. La Habana

<sup>10</sup> Martí Pérez, José. Obras Completas, t. X- pág. 25

<sup>11</sup> Colleen Walsh, GACETA HISPÁNICA DE MADRID ISSN 1886-1741: LA MUERTE DE LAS LENGUAS INDÍGENAS: LA PÉRDIDA DE LA DIVERSIDAD.

<sup>12</sup> Colleen Walsh. 25

No es una sorpresa que hayan muchas personas preocupadas por la desaparición de tantas lenguas en el mundo .Pero la muerte de las lenguas indígenas es más grave en los países que están en desarrollo como es el caso de América Latina, de los cuales muchos tienen extensa diversidad lingüística .ya que frente a las lenguas dominantes, las lenguas minoritarias están en peligro.<sup>13</sup>

Walsh plantea tres causas por las cuales desaparecen las lenguas:

- a) El cercenamiento de territorios de una comunidad obliga a su población a esparcirse a diferentes sitios, produciéndose a su vez la mezcla con otras culturas y lenguas, donde al tener dos lenguas, una de ellas ha de ser dominante y la otra subordinada .Al desplazar a la gente resulta que van por todas partes, lo cual significa la desaparición de culturas enteras.<sup>14</sup>
- b) Las personas llegan a clasificar la lengua minoritariamente hablada como inútil, frente a una lengua dominante en un mundo industrializado y modernizado.Las personas concluyen que para mejorar su situación económica deben aprender a hablar la lengua dominante en el lugar que habita.<sup>15</sup>
- c) Las personas cambian su lengua materna para poder competir en el mundo laboral y del estudiantado .Para tener éxito ahí, en concreto para conseguir trabajo hay que aprender español.<sup>16</sup>

### **¿Qué es una Comunidad?**

“Primero, reparemos en que «comunidad» es un modelo, un patrón. No es posible ver una comunidad, o tocarla, o apreciarla directamente con los sentidos. Ver Cuento del elefante. Al igual que una «colina» o un «copo de nieve», una comunidad puede tener diferentes formas, tamaños, aspectos o ubicaciones, no hay dos iguales.

---

<sup>13</sup>Idem Pág. 2.

<sup>14</sup>Idem Pág.4.

<sup>15</sup>Idem Pág. 9.

<sup>16</sup>Idem Pág. 14

Y aún más importante, una comunidad no es sólo la gente que la compone. Generalmente, una comunidad ya existía antes de que naciera ninguno de sus residentes actuales, y lo normal es que siga existiendo cuando hayan desaparecido. Es algo que va más allá de sus componentes, los residentes o miembros de esa comunidad.

En una comunidad puede haber miembros que se hayan trasladado temporalmente a otros lugares. Quizá en algún momento quieran regresar, pero no todos lo hacen.

Hay «comunidades» que, en algunos sentidos, ni siquiera tienen una ubicación física, sino que están delimitadas por ser un grupo de personas con intereses comunes”<sup>17</sup>

La Comunidad Indígena de Sutiava se puede moldear al concepto manejado por Bartle, el que define las comunidades urbanas como “una comunidad puede ser un pequeño grupo de varios hogares de gente con un origen común. A su vez, esa comunidad puede formar parte de una comunidad de vecinos, un barrio o cualquier otra división urbana local.

Según los vínculos se hagan más amplios, habrá una mayor heterogeneidad (diferencias de origen, idioma, religión y otros rasgos que conforman una identidad común). A su vez, formará parte de una municipalidad, que a su vez pertenecerá a la aglomeración que compone una ciudad mayor.

En general (con excepciones), una comunidad urbana tiene vínculos más imprecisos, es más difícil de delimitar, es más heterogénea (variada, mixta), más compleja, más difícil de organizar utilizando métodos ordinarios de desarrollo de comunidades, y tiene metas más complejas y sofisticadas que las comunidades rurales.<sup>18</sup>

“Una comunidad es un grupo o conjunto de individuos, seres humanos,... que comparten elementos en común, tales como un idioma, costumbres, valores, tareas,

---

<sup>16</sup>Bartle P. Una descripción sociológica, traducción de M<sup>a</sup> Lourdes Sada, Citado el 11-3-11

<sup>18</sup> Ident pág. 2. ¿QUÉ ES COMUNIDAD? Una descripción sociológica, por Phil Bartle, PhD. traducción de M<sup>a</sup> Lourdes Sada

visión del mundo, edad, ubicación geográfica (un barrio por ejemplo), estatus social, roles. Por lo general en una comunidad se crea una identidad común, mediante la diferenciación de otros grupos o comunidades (generalmente por signos o acciones), que es compartida y elaborada entre sus integrantes y socializada. Generalmente, una comunidad se une bajo la necesidad o meta de un objetivo en común, como puede ser el bien común; si bien esto no es algo necesario, basta una identidad común para conformar una comunidad sin la necesidad de un objetivo específico.

### **3.3.3.-CONSECUENCIAS DE LA PÉRDIDA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS.**

- 1- Muchas veces al llegar a un sitio nuevo naturalmente, la gente indígena pierde su antigua manera de vivir, incluyendo su lengua materna, por la necesidad de asimilar el ambiente nuevo<sup>19</sup>.
- 2- Se reduce el número de hablantes de las lenguas indígenas hasta el punto de abandonar la lengua materna y cambiarla por el español u otras, lo que resulta una amenaza para la sobrevivencia de las lenguas indígenas en un futuro a nivel mundial. <sup>20</sup>
- 3- Al perder una o más lenguas, perdemos conocimientos y modos diferentes de ver el mundo. Tras la desaparición de una lengua el mundo pierde conocimiento de algún tipo porque cada lengua tiene la capacidad de informarnos de cosas que todavía no sabemos.<sup>21</sup>

### **3.3.4.-LAS LENGUAS INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA.**

Crystal comenta que América Latina perdió mucha gente indígena con la llegada de los Españoles dentro de los primeros 200 años .Se piensa que más del 90 por ciento de la población indígena murió como consecuencia de las enfermedades que ambos //animales y personas llevaron al continente.<sup>22</sup>

---

<sup>20</sup>, idem

<sup>21</sup> Idem

<sup>22</sup> Montoya Rojas Rodrigo Movimientos Indígenas en América del Sur: Potencialidades y Limites

Con la pérdida de más de 99 millones de personas indígenas, perdimos muchas lenguas y culturas propias, ayudadas por la imposición del castellano por parte de los españoles.<sup>23</sup>

La imposición los españoles en los indígenas para asegurar el cambio de las lenguas indígenas al uso de castellano.

Cerrón Palomino identifica tres presiones diferentes.

- Primeramente Cerrón habla de la presión política por parte del imperio español que quería unidad y centralización.
- Cerrón llama a la segunda presión, cultura religiosa que incluyó la creencia que sin saber hablar castellano la gente indígena nunca adquiriría valores y principio cristianos.
- La última presión es la lingüística, las lenguas no castellanas no tenían la capacidad de transmitir las ideas y valores cristianos, eran consideradas lenguas inferiores.<sup>24</sup>

Por tanto como consecuencia de la imposición del castellano en el nuevo mundo, el mundo ha perdido muchas lenguas indígenas. A la vez no hubo un esfuerzo para preservar las lenguas de los nativos después de la independencia de los países de América latina.

Cuando dividieron el continente lo hicieron sin prestar atención a las comunidades de gente indígena ya establecidas en dichos territorios y al fragmentar el continente, el continente, resulta que había varias comunidades ahora divididas como consecuencias de la construcción de Fronteras para las repúblicas nuevas.<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 28. Bartle P. Una descripción sociológica, traducción de M<sup>a</sup> Lourdes Sada, Citado el 11-3-11

<sup>25</sup> MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*.

Alvar (1986) explica la realidad de las lenguas y el poder en América Latina cuando dice: “La lengua ha sido testimonio de la opresión y del imperialismo, lo que a finales del siglo XV era una realidad histórica, en el siglo XX sigue siendo instrumento de intervención y de extorsión de las conciencias”.<sup>26</sup>

Según Hamel. (1994) la gente indígena en las Américas desde la conquista bajo el imperialismo español y las repúblicas del siglos XIX. La gente indígena experimentó lo que él llama Monoculturalismo, es decir la imposición de las creencias y los valores de la cultura (occidental).

En el siglo XX hubo un cambio hacia las culturas indígenas, y surgió la época de multiculturalismo. Dejaron de ser marginados, ignorados y explotados para ser considerados una amenaza a la modernización, creándose así supuestas leyes para protegerlos, pero las verdaderas intenciones eran integrarlos en el mundo de la modernización.

Hamel (1997) nota que dentro de los movimientos indígenas de los finales del siglo XX han empezado a luchar por el reconocimiento de sus diferencias y sus derechos de existir con la cultura dominante en vez de tener que asimilarla.

La gente de América Latina está comenzando a luchar por defender sus derechos de ser diferentes para poder guardar sus identidades indígenas. Según ellos proponen una doble ciudadanía, la del Estado Nación y la del pueblo indígena. Un ejemplo claro de esto el caso de los peruanos que tienen “doble ciudadanía”, la que le otorga el estado, y la de su origen racial.

Como las comunidades indígenas de América Latina son sectores pobres y marginalizados, para poder cambiar su posición social y económica en la sociedad, muchos deciden asimilar la forma de vivir de los hispanohablantes.

Cristal comenta que hay lenguas que a la vez no sirven para comunicación internacional, pero si forman una parte importante de la identidad de los individuos de una comunidad. Ya que una lengua contiene la historia de una cultura y así su

---

<sup>26</sup>MONTOYA ROJAS, Rodrigo, Movimientos indígenas en América del Sur: potencialidades y límites.

conexión con el pasado por tanto las lenguas que contiene valor cultural tienen tanta importancia como las lenguas de comunicación.<sup>27</sup>

### 3.3.5.- SUTIAVA A LA LLEGADA DE LOS ESPAÑOLES.

“A la conquista del territorio que hoy forma Nicaragua, lo encontraron ocupada por 4(cuatro) pueblos de orígenes, costumbres e idiomas distintos: 1- Los Niquiranos ,2- Los Choroteganos, 3- Los Chontales y 4- los Caribises. Distinguiéndose los Niquiranos y los Choroteganos por su mayor adelanto cultural.

Los Choroteganos ocupan la parte central entre los dos grandes lagos. Se enfrascaron en una sangrienta lucha, la cual dio lugar a que se dividieran en dos fracciones, denominadas 1-Dirianes 2- Nagrandanos. Vencidos éstos y desterrados, usurparon a los Niquiranos de sus territorios entre el lago Xolotlán y el océano Pacífico en donde se establecieron y formaron las ciudades de Imabita o Invita y Sutiava, en el centro de su jurisdicción.

Fue así pues como se formó este bello y humilde pueblo Nagrandano, con cierto grado de cultura, pues no conocían el uso de la piedra en la construcción de sus viviendas.

Nicolás Buitrago: Concluye que los Sitiabas son un grupo o poblado indígena descendientes o derivados de los nagrandanos.

Guerrero y Soriano: en la monografía de León, reafirman lo expuesto por Buitrago en su libro “La Sombra de Pedrarias”, cuando hace referencia al origen racial del pueblo de Sutiava, contradiciendo a los investigadores modernos quienes pretenden convenir a algunas tribus indígenas de la antigua nagrando- Sutiavas, mangues y tacachos en aborígenes distintos e individualizados de los primitivos Choroteganos.

Aun cuando el pueblo antiguo de Sutiava constituya hoy solamente, uno más de los barrios de la ciudad de León, es lo cierto que por muchos y valederos motivos, tanto de antigüedad como cultura aborígen y por su resistencia al paso exterminador de la

---

<sup>27</sup> MONTROYA ROJAS, Rodrigo, Movimientos indígenas en América del Sur: potencialidades y límites,

conquista Española, tiene una importancia singular he invaluable en nuestra Historia, muy superior a la alcanzada por la ciudad de León durante su vida colonial.  
28

Es importante destacar que los Sutiava a diferencia de los Chorotegas mostraron rebeldía ante la imposición al aprendizaje del idioma del conquistador y de sus crueles encomenderos.<sup>29</sup>

La diferencia entre la escritura castellana, náhuatl y Sutiava nos lo muestra Kinloch en el siguiente cuadro.<sup>30</sup>

CASTELLANO	NAHUA	SUTIAVA
Madre	nantli	dukta
Padre	tatli	danno
Hermano	---	geneu
Amigo	teicniuk	Badri
Niño	piltontli	txadutxitxi
Nombre	toacatl	numbio
Agua	atl	lía
Cabeza	totzontecon	etcu
Corazón	quauehcatl	buindyu
Comer	nitla	giu
Reír	ni, uetca	ndiegu
Dulce	auiac	itau
Cama	tlapechtli	oyo
Casa	calli	gwa

Obviamente que estas frases ya están en desuso y no constituye una práctica en la cotidianidad.

### 3.3.4.-CHOROTEGAS, SUTIAVAS Y NICARAOS.

Los etnohistoriadores sostienen que, durante los siglos VII Y VIII, el valle de Cholula uno de los centros religiosos más importantes del centro de México se vio convulsionado por invasiones y conflictos bélicos, lo que provocó la emigración de varios pueblos de cultura mesoamericana hacia el sur. Tres de ellos se establecieron en el actual territorio de Nicaragua: los chorotegas, Maribios y los nicaraos.

<sup>28</sup> Guerrero y Soriano, Monografía de León

<sup>29</sup> Idem

<sup>30</sup> Frances Kinloch Tijerino. Historia de Nicaragua. Instituto Histórico Nacional Centroamericano 2008Managua.

Los chorotegas, de la lengua mangué, probablemente se establecieron primero en Chiapas y hacia el año 800 d.c. emigraron a Nicaragua. Poco a poco, ocuparon toda la franja costera del Pacífico, desde el actual departamento de León hasta el istmo de Rivas. En este proceso, desplazaron a una parte de los pueblos Matagalpa y sumu- mayangnas hacia el centro y oriente del territorio.

Ala llegada de los españoles, los chorotegas se hallaban divididos en dos grandes grupos. Los nagrandanos ocupaban la ribera Septentrional del lago de Managua y la llanura de León hasta el océano Pacífico. Los dirianes se extendían a lo largo de una amplia región desde la ribera meridional del lago de Managua, y las planicies de Masaya y Granada.

Los invasores Españoles dieron el nombre de “provincia” a los territorios gobernados por un señor principal, al que denominaron “cacique”. Las provincias chorotegas más notables eran nagrando, nequepio, nequecheri, Masaya y denocheri. Las principales aldeas eran Nagarote, Mateare, Managua, Tipitapa, Nindirí, Masaya, Jalteva, Mombacho, Diriomo, Diriamba, Niquinohomo, Masatepe y Nandaime. <sup>31</sup>

GRUPOS	POBLACION	PORCENTAJE
Chorotegas	300,000	43%
Maribios	150,000	22%
Nahuas	70,000	10%
Chontales	23,000	3%
Desconocidos	150,000	22%

Revista de Historia, Comunidades y pueblos indígenas de Nicaragua.No.14 Mayo2002.IHN –CA

### 3.3.5.-ORIGEN DE LA LENGUA DE LOS SUTIAVA

El Sutiava o Maribio pertenece a la estirpe Otomanguense y puede ser considerado como un pariente lejano del Chorotega. Constituye una familia junto con el Tlapaneco, lengua con la que también se halla emparentado.esto lo afirma Samuel Lothrop, que esta lengua no sólo estaría relacionada con el Tlapaneca que se habla

<sup>31</sup>Frances Kinloch Tijerino. Historia de Nicaragua. Instituto Histórico Nacional Centroamericano 2008 Managua.

en Guerrero, sino también con los grupos lingüísticos de los Ocanos de California y del Coahuilteco de Texas y el norte de México<sup>32</sup>.

Desconocemos sus costumbres, sus leyendas, su religión, su historia. Sólo retazos nos quedan de su idioma. Mientras en su territorio abundan los toponímicos náhuatl y chorotegas, el único nombre geográfico Sutiava de nuestra costa del Pacífico lo lleva la cordillera de los Maribios o Marrabios.<sup>33</sup>

En el habla Nicaragüense, tan profusa en palabras náhuatl, no se integraron palabras Sutiava, exención hecha de, dundo (dundo) matamba (desmoncus oxyacanthos), viborana (asclepias curassavica) y las expresiones mejenga (majehna), va mejenga(majehna)y pura megenga (puru mejehna),bueno, mejor y óptimo respectivamente y quizás el verbo desgüanguañar de wanwa, dentro, entraña: romper algo, hasta sacarlo de adentro.

Dificultando más el estudio Sutiava se agrega a la escasez de información, las confusiones causadas por los cronistas, historiadores y viajeros. Squier los llamó arbitrariamente Nagrandanos. Este reconoció su error posteriormente, no así nuestros historiadores y aún en fecha reciente don Alfonso Valle usa ambos términos como sinónimo.

---

<sup>32</sup>Meritxell Tou Mata. De Protagonista a desaparecidos: Las sociedades indígenas de la Gran Nicoya siglos XIV-XVII, Lea. Grupo editorial, Managua. Marzo 2008.

<sup>33</sup>Carlos Mantica. El habla Nicaragüense y otros ensayos. Grupo editorial Pavsa. 2003, Nicaragua – Managua.

**El único texto náhuatl pre hispánico de Nicaragua conservado hasta nuestros días, es precisamente aquel cuya temática se dedica al sol, intitulado:**

**“El canto de los Nicaraguas”**

Can calagui tunal, notecu, notecu,  
Nexcucua, nexcucua noyolu noyolu.  
Niqui anemi tunal tit.  
Mes negui,  
Ne nimesnegui, tunal, tít, tunal, tit,  
Tuna ma xu, ma xu tít.  
Yahqui ya tunal.  
Noyula chuga.

**En su traducción literal al español sería:**

Cuando se mete el sol mi señor, mi señor  
Me duele, me duele el corazón.  
Murió, no vive el sol, el fuego del día.  
Te quiero, yo te quiero, fuego del día, sol no te vayas  
Mi corazón, mi corazón llora.  
Fuego del día, no te vayas, no te vayas fuego.  
Se fue el sol.  
Mi corazón llora. <sup>34</sup>

---

<sup>34</sup>Sutiava y sus danzas tradicionales .Rosalpina Vásquez. Edición: Agencia Española de cooperación internacional para el desarrollo.

**También existe en textos diversas frases o palabras que han sobrevivido, probablemente vulgarizadas y mediadas con actuales significados:**

Frases y palabras:	Significado.
Cuascalá ni calá tahó	Buenos días , señor
Cuascalá ni di calá nuhó	Buenos días, señora.
Cuascalá ni di quaquida la tahó	Buenas tardes, sr.
Cuascalá ni quaquida la nuhó	Buenas tardes, señora.
Cuascalá tahó	Qué tal, señor.
Cuacula nuhó	Qué tal señora.
Cuacula quájú íscá la tahó	Cómo ha estado Ud. , Sr.
Misñá la tahó iscamalayó	Estoy bien, gracias.
Tahó	Señor, Ud.
Nuhó	Señora, Ud.
Dáta guájú lá tahó.	Pase Ud. Adelante.
Purá quí nicá quistá	Estoy muy bravo.
Purá misña	Está muy bueno.
Bají lá	Adiós.
Bajía lá tahó	Adiós, señor.
Nia	Vengo, vine, venimos.
Nia nazcú	Vengo a pie.
Isñú	Cara.
Duztú	Calabazo.
Hruha	Perro.
Gagañú	Muerto.
Srcú	Muchacho.
Chichí	Chiquito o pequeño
Gagañú Hruha	Perro muerto.
Dibáa	Tamal.
Dibáa bandi	Tamal de elote.
Secú	Muchacho.
Secá	Muchacha.
Secá chichí	Muchachita.
Secú chichí	Muchachito.
Taú	Dulce.
Téju	Comal.
Hranga	Roto, viejo.
Cadacú	Sombrero.
Caduccí Hranga	Sombrero viejo.

Para los indígenas los animales representaban y formaban parte de su cultura: estos son los 20 caracteres en el orden que los caciques de Nicaragua explicaron a Bobadilla:

Acat	caña
Ocelot	tigre
Cuaut	águila
Coscagoate	Zopilote.
Olin	movimiento
Tapecat	obsidiana
Quiauit	lluvia
Sochitl	flor
Cipat	Pez espada
Ehcatl	viento
Cali	casa
Cuespal	lagarto
Coat	serpiente
Misiste	cabeza
Masat	venado
Toste	conejo
Izquindi	perro
Ozomate	mono
Malinal	yerba
Atl	Agua.

Para finalizar este aspecto conviene puntualizar los grupos indígenas y la lengua según las fuentes bibliográficas consultadas:

Grupos indígenas de la región del Pacífico	Lengua	Grupos indígenas de la región del caribe	Lengua
1 – Chorotegas	Mangüe	1 –Miskitos	Miskito
2 – Nicaraos	Anual	Ramas	Rama
3 – Los Sutiavas	Okano – FOPI	Mayagnas - Sumos	Mayagnas
		Matagalpa - Ulwas	Ulúa

### 3.3.6.-E

## L IMPACTO DEL PROCESO DE CONQUISTA Y COLONIZACIÓN

La llegada de los europeos al territorio americano, en este caso a la subárea arqueológica cultural de la Gran Nicoya:

1)- Produjo una desestructuración de los pueblos asentados en dicha zona. La desigualdad en el plano político y administrativo, junto a la intolerancia e incomprensión de la cultura dominante impidieron un intercambio equitativo entre ambas culturas. No obstante, de forma paralela a esta alteración, se generó una nueva sociedad mestiza. Una de las características básicas de ésta fue la síntesis cultural que presentaba, desarrollada a partir de la combinación de rasgos procedentes de las diversas culturas que la formaban.

Siguiendo las tesis de Charles Gibson (1986 y 1990), no se puede hablar de un proceso absoluto de substitución de lo indígena, sino de un sincretismo que mezcló la realidad autóctona y la hispana. La respuesta de la nueva sociedad dominante hacia la cultura tradicional fue desigual. Mientras que las autoridades metropolitanas y coloniales potenciaron ciertos aspectos, aunque muy alterados, del mundo prehispánico puesto que les eran de interés para su propio desarrollo, otros, bien por su incomprensión o bien porque se consideró que no alteraban el funcionamiento de la colonia, fueron tolerados aunque relegados a «uso de indios». Por el contrario, el nuevo orden «pretendió» la desaparición de otros elementos de la cultura indígena, fundamentalmente el religioso. Ello fue debido, entre otros motivos, a que la conquista espiritual de América fue precisamente uno de los aspectos que justificó la presencia hispana en el Nuevo Mundo, así como el dominio de sus gentes a partir de la donación papal.

2)- En consecuencia, el sometimiento a la fe cristiana y su difusión fueron dos de los argumentos más sólidos de apoyo a la conquista y expansión de la «civilización» occidental.<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> Meritxell TOUS MATA, Espíritus encontrados. Desintegración, adaptación y pervivencia del sistema de creencias indígena en la Nicaragua del siglo XVI. En: Revista Española de Antropología Americana 2003.

El proceso de cristianización a que fue sometida la población indígena, pasaba por un total abandono de sus antiguas creencias que, comprometían en la práctica la mayor parte de los aspectos de su vida. Es más, la religión en el mundo prehispánico fue un elemento básico para la cohesión de los grupos, por ello eliminándolo, se desarticulaba la antigua cultura. El primer sacramento por el cual un individuo entra a formar parte de la comunidad católica es el bautismo.

3)- Por esta razón, durante la primera fase en el proceso de cristianización, se procedió al bautismo en masa de los indígenas. Dicha práctica se inició durante la expedición de reconocimiento llevada a cabo por Gil González Dávila entre los años 1522 y 1523, en la que se bautizaron 21.652 indígenas de las provincias de los caciques de Nicaragua y Diriangén entre otros. Así lo describe Pedro Mártir de Anglería refiriéndose al cacique de Nicoya. Habiéndoles recibido benignamente Nicoya, le regaló catorce mil pesos de oro: y persuadido por los nuestros de que hay encima del Sol otro Creador del Cielo y de la Tierra que no es el que ellos piensan, el cual sacó de la nada el mismo Sol y la Luna y los demás astros que se ven, y los gobierna con sabiduría, y a cada hombre le da la recompensa que merece, quiso recibir el bautismo con toda su familia y, a ejemplo del cacique, se bautizaron de su Reino miles de personas de ambos sexos.

De este fragmento destacan dos elementos básicos en la conquista espiritual de América. En primer lugar, la aparente aceptación del cristianismo que, como se muestra a continuación, se trató más de una adopción de ciertos símbolos que una verdadera conversión. Y, en segundo lugar, la importancia del bautismo inmediato del cacique y de la nobleza que le rodeaba como un ejemplo de conversión a seguir por el resto de la población.

3)- Al igual que la antigua jerarquía política entró en diálogo con las autoridades coloniales, el cacique también respaldó a las autoridades religiosas ya que estos fueron los encargados de velar por la asistencia de sus súbditos a las celebraciones litúrgicas, a la vez que controlaban sus progresos en la fe cristiana. De esta manera, el vínculo entre la Iglesia y las comunidades se estableció a través de la jerarquía política local.

Todos los pueblos indígenas de Nicaragua y le mundo, son caracterizados como pueblos de prácticas multilingüe en su vida cotidiana como mecanismo necesario para el intercambio cultural y comercial con sus vecinos. Esta es una de las tantas características que presentan las comunidades indígenas aun existentes en territorio nicaragüense. Y que a la vez provoca dichas comunidades sean trasculturizadas (Globalizadas).<sup>36</sup>

Existen muchos investigadores lingüísticos que aún no se ponen de acuerdo sobre el origen de la lengua nativa originaria del grupo indígena los Sutiava.

Encontramos muchos estudios a los cuales podríamos nombrar como hipótesis, ya que hasta hoy en día se sigue investigando y estudiando el origen de la lengua de los sutiavas.

### **Estos son algunos de los investigadores lingüísticos.**

Lehmann (1915) estableció que los Maribios están íntimamente relacionados con los Tlapanecas de Oaxaca.

Sapir (1925) encuentra afinidad con la familia lingüística de los hokanos de California, según Sapir los Maribios y Tlapanecas deben mirarse como lejos de la raza Ocaña.

Samuel Lathrop (1964) La Lengua Sutiava o Maribio pertenece a las familias Otomanguense y puede ser considerada como pariente lejano del Chorotega y a la familia del Tlapaneco y también con grupos lingüísticos de los Hokanos de California y del Cuahuilteco de Texas y del norte de México.

Los habitantes originarios de la comunidad indígena de Sutiava con mayor conocimiento sobre sus culturas (lengua) afirman que ésta es de origen Chorotega lengua que actualmente sólo es parte del pasado de los Sutiava.

---

<sup>36</sup>Idem.

Hasta la actualidad se sigue investigando y estudiando el origen o familia a la que pertenece la lengua de los indígenas de Sutiava, con el objetivo de profundizar sobre la cultura de la comunidad indígena, convertida actualmente en un simple barrio d la ciudad de León, por diferentes factores a la que fue sometida dicha comunidad, perdiendo así mucho de su identidad.

## **IV.-PROCESO METODOLÓGICO**

### **4.1.-DEFINICIÓN DEL MÉTODO.**

Por su propia naturaleza, los temas de la cultura sólo son posible su aproximación a través de una visión demológica, metodología que sigue los patrones del grupo social como sujeto informante de sus propias vivencias. La metodología es de carácter etnográfica y adquiere determinadas características:

- Interés en describir y analizar culturas para investigar creencias y prácticas del grupo investigado.
- Asume la cultura como una suma total de conocimientos, actitudes y conductas que utilizan y transmiten los miembros de una comunidad: la antropología cultural.
- Desde una posición eminentemente técnica hace entrevistas abiertas y en profundidad, historias de vida, cuestionarios, etc.
- Planteamiento holístico para abordar las conductas de los grupos sociales.

#### **4.1.1.-ADECUACIÓN DE LA ETNOMETODOLOGÍA:**

Asume la pertenencia y la pertinencia de lo que es posible y viable aplicar desde una posición social y se caracteriza por los siguientes elementos:

- Búsqueda empírica para dar sentido y realizar sus acciones.
- Emplea grabaciones para captar el lenguaje cotidiano.
- Recogida de datos: observación directa, participativa.
- Conversaciones, grabaciones en video.
- Análisis conversacional: Describe y explica las prácticas colaborativas de los hablantes.
- La realidad está construida por diferentes actores, no es única.
- El texto es la base para la reconstrucción y la interpretación.
- Permite conocer la percepción que los sujetos tienen de su realidad.
- Interacción entre el investigador y el objeto de la investigación.

Estas características combinadas adecuadamente permiten que la investigación se aproxime a la historia y comportamiento cultural de la comunidad. Desde estas características, se ve de manera sencilla un enfoque de tipo cualitativo, de este

modo se aborda a miembros de la tercera edad, que han vivido en la comunidad no menos de treinta años (siete en total) y fueron escogidos por conveniencia.

La manera más espontánea para constatar las consecuencias de la pérdida de la lengua originaria de los Sutiava la visualizamos abordando a un segmento de su juventud. La muestra escogida, fue un grupo de alumnos de V año de secundaria del Instituto Modesto Armijo Lozano, institución educativa con mayor representatividad popular.

A través de la fuente escrita (encuesta) aplicada a los estudiantes del Colegio Modesto Armijo Lozano ubicado en la comunidad indígena de Sutiava logramos obtener algunas consecuencias por las cuales actualmente ya no se habla ni se menciona entre sus habitantes la lengua indígena.

## V.-RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.

### 5.1 SINTESIS DE RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS A MIEMBROS DE LA TERCERA EDAD DE LA COMUNIDAD INDÍGENA DE SUTIAVA:

<b>Preguntas.</b>	<b>Pablo Medrano</b>	<b>Mercedes Cáceres.</b>	<b>Juan Bautista Sánchez Berrios.</b>	<b>María Luisa Mendoza.</b>	<b>Felipe Téllez Mora</b>	<b>Osmar Vásquez</b>	<b>Enrique de la Concepción Fonseca.</b>
-¿Es originario de la comunidad indígena de Sutiava?	Nacido y criado.	Sí	Sí, nacido en la comunidad	Sí nací y he vivido toda mi vida en estas tierras.	Sí	Sí	Sí, nacido en la comunidad indígena en la cual he vivido durante los 78 años que tengo.
-¿Sus abuelos son originarios de Sutiava?	Mis ancestros están dentro de los títulos reales, manejaban el dinero del pueblo.	Sí	Sí, fueron nacidos aquí en Sutiava hasta que llegaron a fallecer	Sí, acá nacieron y aquí están enterrados sus cuerpos.	NO	Sí, nacidos y criados, están en los títulos reales.	Sí, eran originarios de la comunidad indígena al igual que mis padres.
-¿Qué edad tienen sus abuelos?	Abuela 102 años. Abuelo: 90 años.	Mis abuelos murieron de 90 años cada uno.	Con una seguridad no losé, tal vez tenían unos 70 u 80 años.	Mi abuelo falleció a los 59 años y mi abuela a los 61 años.	Abuela materna 70 años, la abuela paterna 71 años	No recuerdo.	Mi abuelo Alberto Fonseca falleció a los 45 años, y mi abuela Eduviges García no recuerdo, porque cuando yo nací ella ya no vivía.
-¿Tus abuelos hablan la lengua nativa de los Sutiava?	Si ellos hablan Chorotegas; bailaban las danzas, tenía un conjunto musical de aire.	No sé si ellos la hablaban pero yo nunca los escuché hablar raro.	Yo creo que no porque nunca los escuché hablar de forma diferente a como a todas las personas que conozco.	No, porque mis abuelos y mis padres no me comentaron mucho sobre la cultura o no me acuerdo de las cosas que hacían.	NO	Sí	No hasta donde yo recuerde, nunca escuché que hablaran otra lengua diferente al español.

<p>¿Usted habla la lengua de los Sutiavas? ¿Podrías mencionar las palabras, frases que dominas?</p>	<p>Sí, la habla el consejo. Duri nona nuna-naneconta, puro cuento. Sig.: Nuestros abuelos contaban muchas</p>	<p>No pero algunas veces escuché a unos señores en la plaza hablar diferente a mí pero no le presté mente.</p>	<p>No la hablo por falta de conocimiento, porque no estudié, tal vez si me la hubieran enseñado la hablaría.</p>	<p>No, porque el mayor tiempo era para el trabajo y nunca tuve conocimiento sobre la lengua nativa de Sutiava, ni conozco a alguien que la practique.</p>	<p>NO, Porque mis padres no la hablaban y por eso no me la enseñaron a mí.</p>	<p>NO, Pero la estudio</p>	<p>Si, ya que soy un escritor estudioso de dicha lengua e interesado en su rescate, preservación y seguimiento de la práctica de la lengua originaria.</p>
<p>¿Cree usted que los jóvenes de Sutiava tienen algún interés en aprender la lengua nativa? ¿Por qué?</p>	<p>Algunos jóvenes, no todos.</p>	<p>Poco interés de los jóvenes a sus raíces, se perdió el amor por la lengua.</p>	<p>Falta de interés por la misma población que no les venimos inculcando nuestros orígenes, pero como si a nosotros no nos enseñaron nuestros padres.</p>	<p>A que nadie se preocupa por rescatar la cultura de los Sutiava y que nadie tiene el interés de aprender la lengua nativa de los Sutiava.</p>	<p>No, porque no demuestran interés.</p>	<p>No, porque no hay una persona que hable de manera fluida y los jóvenes no le prestan importancia a sus raíces.</p>	<p>Creo que sí, sólo que necesitan ser motivados, concientizados y despertar en ellos el valor e interés emocional por sus orígenes, cultura, empezando por su lengua.</p>
<p>En qué cree usted que radica que actualmente ya no se hable la lengua nativa de los Sutiavas.</p>	<p>A través de la anexión del pueblo indígena de Sutiava el pueblo se autodenominó (cayó la lengua).</p>	<p>Al poco interés de los pobladores de la Comunidad por transmitirles a los jóvenes de hoy nuestras culturas y la lengua que ya no se habla.</p>	<p>No conozco, por el motivo que mis padres, abuelos no me inculcaron la cultura y no llegué a culminar los estudios ni la Primaria terminé.</p>	<p>No sé, pero me imagino que desde hace mucho tiempo no se practica esta lengua.</p>	<p>Por la mezcla de personas y sus culturas</p>	<p>Por la corrupción que sufrieron nuestros antepasados y que seguimos sufriendo actualmente. Por la lengua y cultura de los Españoles y la transculturización de todo el mundo.</p>	<p>Bueno no sólo es un factor o un obstáculo, no es de hoy ni de ayer está pérdida de inicio primeramente con: 1- La preservación de los colonizadores Españoles para erradicar y acabar con la lengua de los Sutiava e imponerles la Choro-tega lo que les facilitaría la comunicación con la comunidad nativa. 2- El grado de</p>

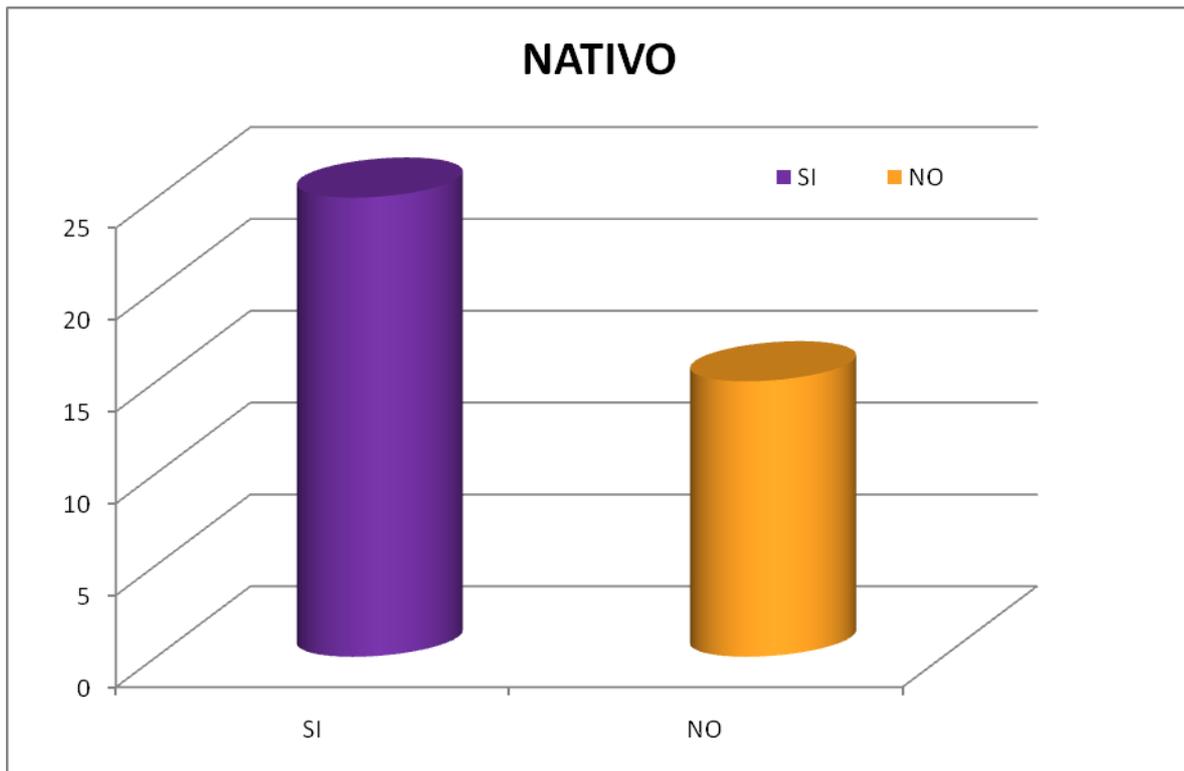
							transculturización que desde tiempos atrás le hizo ver al indio que su lengua no tenía ningún valor .3- La llegada de los cultivos de algodón y la agricultura incidieron en los últimos hablantes que descuidaron la lengua y esta fue acabándose a través del pasar de los años , aproximadamente 1950. Pero podría afirmar que los últimos hablantes de la lengua nativa desaparecieron a mediados del siglo XXI, porque actualmente sólo quedan algunos pequeños escritores de la lengua originaria y muy poco los interesados en rescatarla y conservarlas.
¿Cree usted que todavía se pueda hacer algo para rescatar la lengua originaria de los Sutiavas?	Sí, porque hay personas que todavía hablan la lengua como yo y se pueden realizar proyectos	Claro que sí, existen libros sobre la lengua de Sutiava.	Sí todo es tener interés para rescatarla reunir a varias personas que están en desacuerdo y en rescatarla.	Ningún interés porque nadie la utiliza y muy pocos conocen de ella, ni tiene el interés de promover esta lengua para que otros conozcan aunque sea un poco de ella.	Sí, con una revolución local.	Sí, implementándola como una materia más en clases.	Sí, aunque son muy pocas, pero hay personas como yo que lo están intentando para evitar que algo tan propio de nosotros quede sólo en la historia, en el pasado.
-¿Le gustaría contribuir para que no	: Sí, Con un proyecto.	Sí la comunidad indígena, la directiva del 2000.	No he oído decir nada.	Sí, de la manera que las personas que conocen y practiquen esta lengua tenga el interés de enseñar a niños y jóvenes con	Sí, pero no sé cómo.	Sí, recopilando textos y dando seminarios como lo he hecho hasta hora a las universidades. .	Claro que sí y estoy trabajando en eso con el estudio, realizando investigaciones y posibles proyectos para lograr el rescate de

desapareciera, totalmente la lengua nativa de los Sutiavas. A- ¿Cómo lo harías?				interés de aprender esta lengua y con ayuda de las autoridades departamentales dedicadas a esto.			nuestra lengua natal.
-¿Qué ha hecho el gobierno nacional y local para preservar la lengua nativa de los Sutiava?	Durante 30 años de la comunidad, no se han interesado en rescatar la lengua ni su cultura en general.	Durante yo vivo aquí, no he visto que los gobiernos hagan algo por el rescate de nuestra cultura.	No he oído decir nada.	Ninguno, durante yo vivo acá, no se han hecho proyectos para rescatar la cultura de los Sutiava y mucho menos rescatar su lengua.	No ha hecho nada para rescatar la lengua sólo han realizado proyectos para el rescate del terreno.	El consejo de anciano está trabajando en la recopilación de toda la cultura y la lengua. En general.	Durante los 30 años de la comunidad indígena, no se han interesados en rescatar la lengua.
¿Usted en lo personal ha realizado algún proyecto en pro del rescate de la lengua nativa?	, yo he realizado proyectos con jóvenes sutiaveños para promover la lectura lingüística de los Sutiavas y restaurar el patrimonio de la historia lingüística de Centro América. El arquitecto guatemalteco Oscar Santos y el Consejo de Anciano en el período 2000-2002. Después no se continuó por falta de financiamiento.	No	No	No	NO	Yo, en lo personal trabajo investigando la cultura y la raíz de donde proviene la lengua nativa de los Sutiava en conjunto con las universidades de México.	A través de un proyecto en conjunto con un Arquitecto de Guatemala Oscar Santos y el consejo de ancianos promoviendo la lectura lingüística de los Sutiava, rescatador del patrimonio de la historia lingüística de Centro América.

**5.1.2.- Resultados de las Encuestas a Estudiantes del Colegio Modesto Armijo Lozano. Tomando como muestra a 40 Alumnos de 5 año A.**

Gráfica # 1  
Pregunta # 1

¿Tus abuelos son originarios de Sutiava?



Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
SI	25	62.5
NO	15	37.5
TOTAL	40	100

## 2 ¿Viven aún tus abuelitos?

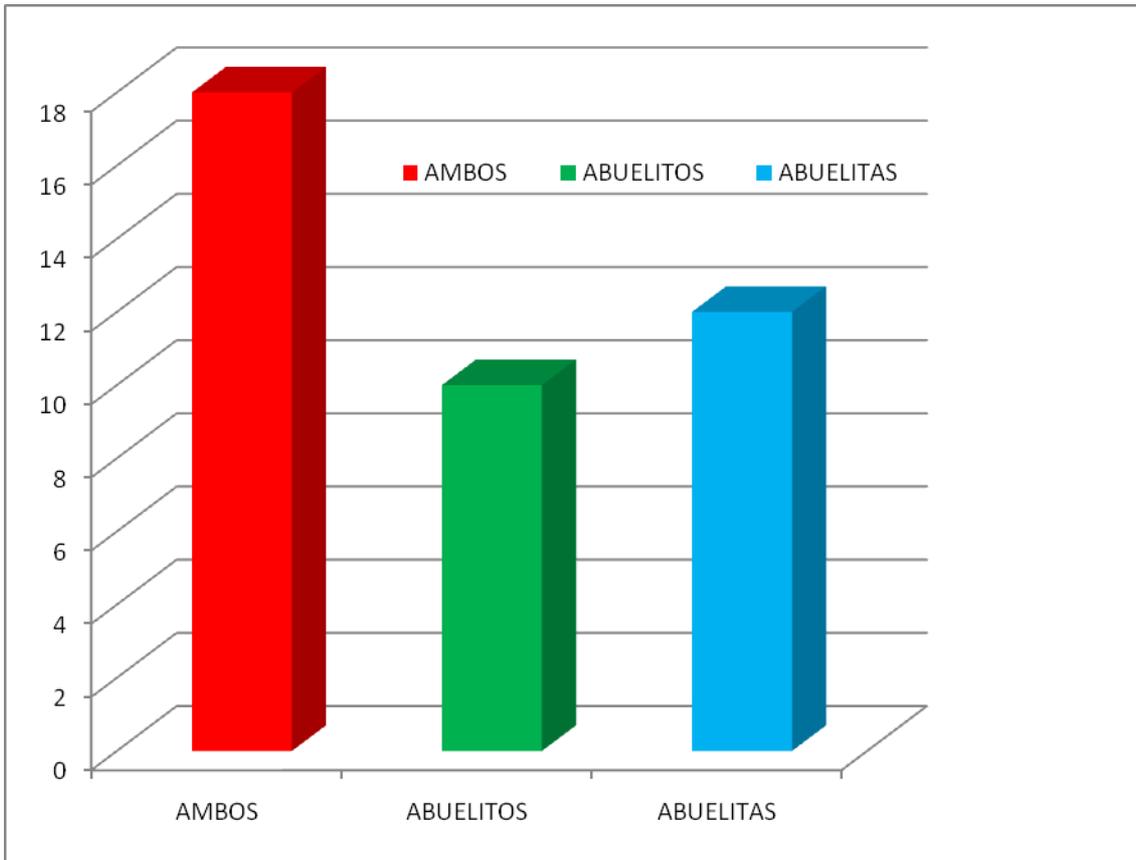


TABLA 2		
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
AMBOS	18	45
ABUELITOS	10	25
ABUELITAS	12	30
TOTAL	40	100

### 3-¿Cuántos años tienen tus abuelitos?

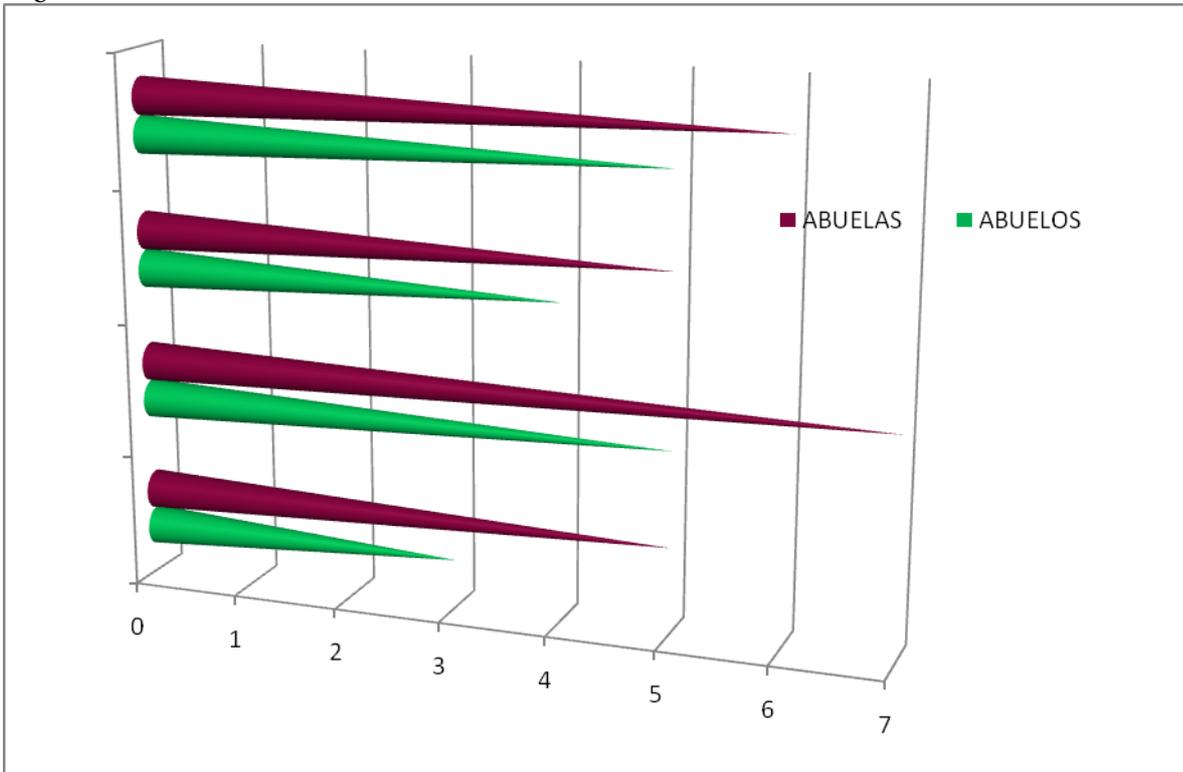


TABLA 3			
ABUELOS	ABUELAS	%ABUELOS	%ABUELAS
3	5	17.6	21.7
5	7	29.4	30.4
4	5	23.5	21.7
5	6	29.4	26
17	23	99.9	99.8

4 ¿Tus abuelitos te han hablado alguna vez de sus orígenes?

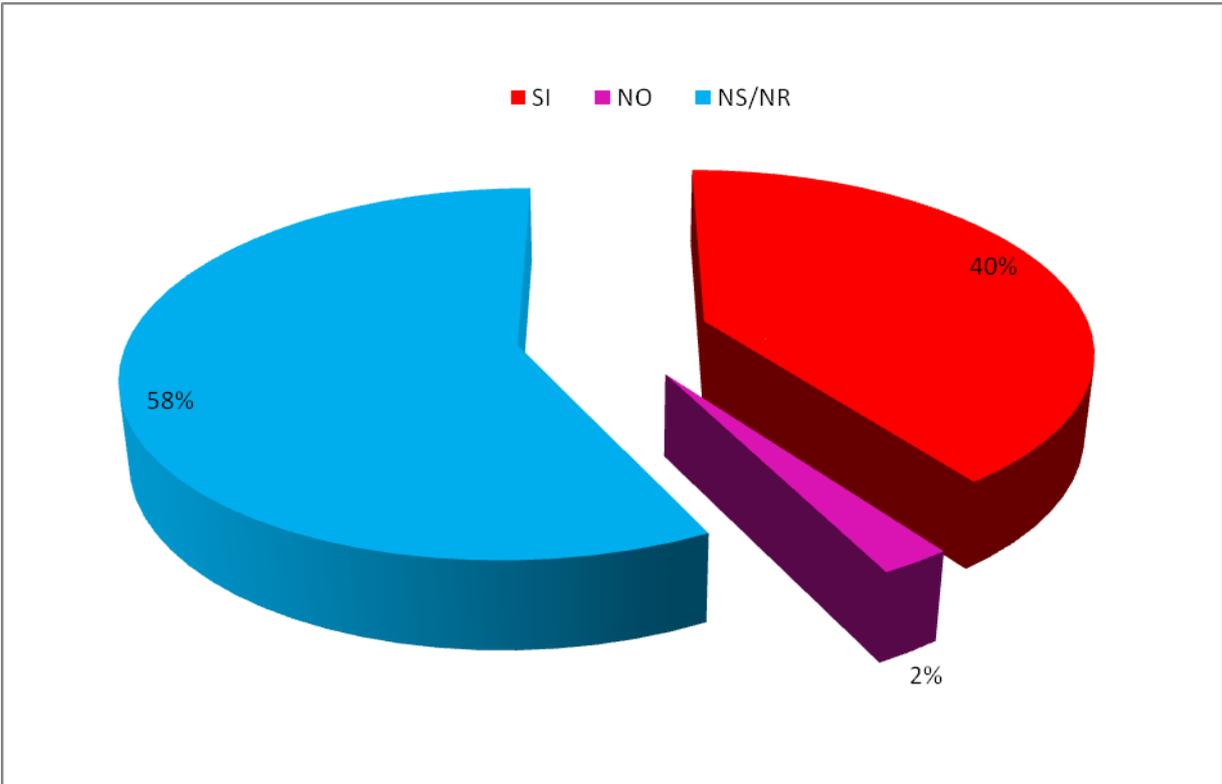
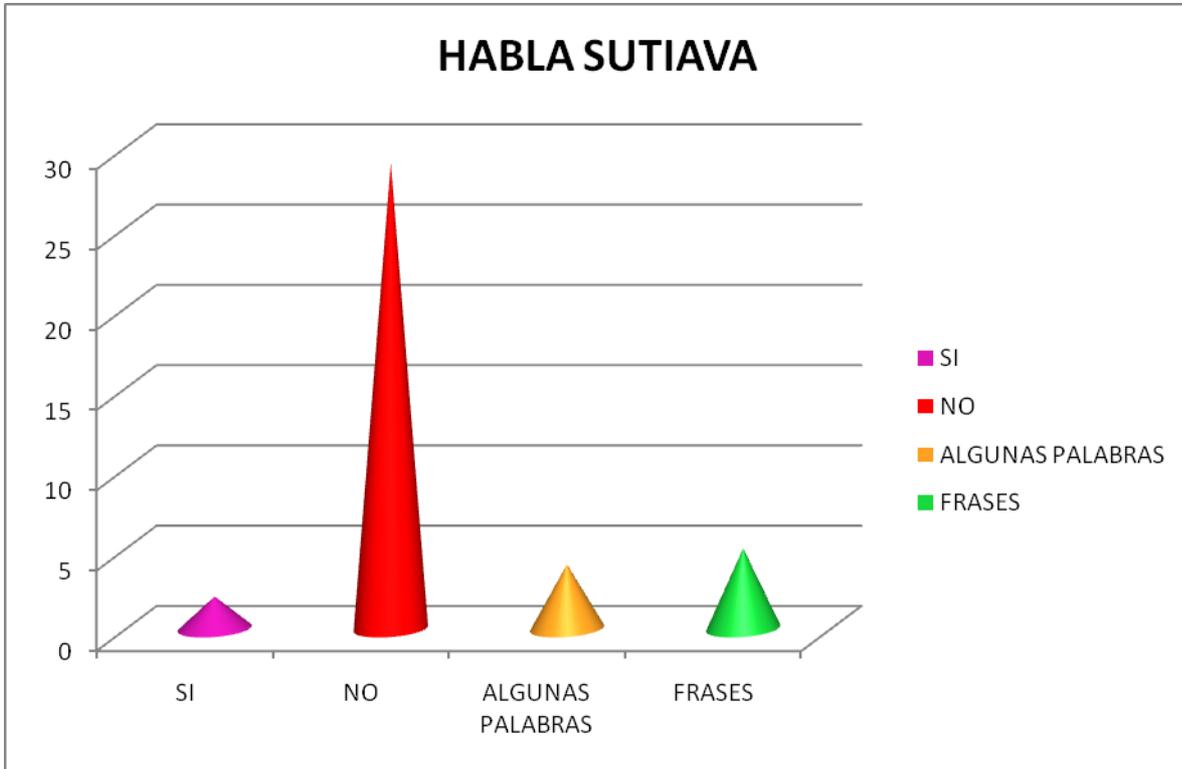


TABLA 4

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	16	40
NO	1	2.5
NS/NR	23	55.5
TOTAL	40	100

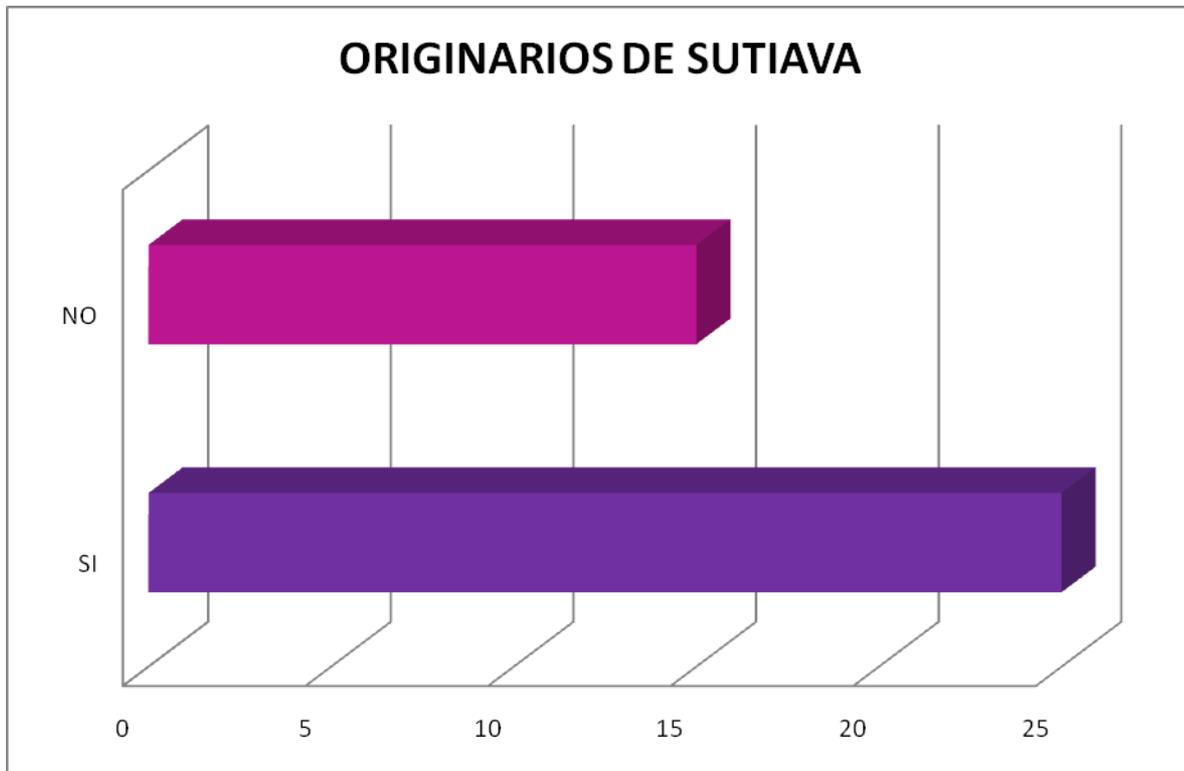
5 ¿Tus abuelitos hablan la lengua indígena?



**TABLA 5**

PREGUNTAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	2	5
NO	29	72.5
ALGUNAS PALABRAS	4	10
FRASES	5	12.5
TOTAL	40	100

6 - ¿Tus Padres son originarios de Sutiava?



RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	25	62.5
NO	15	37.5
TOTAL	40	100

7 - ¿Viven tus padres?

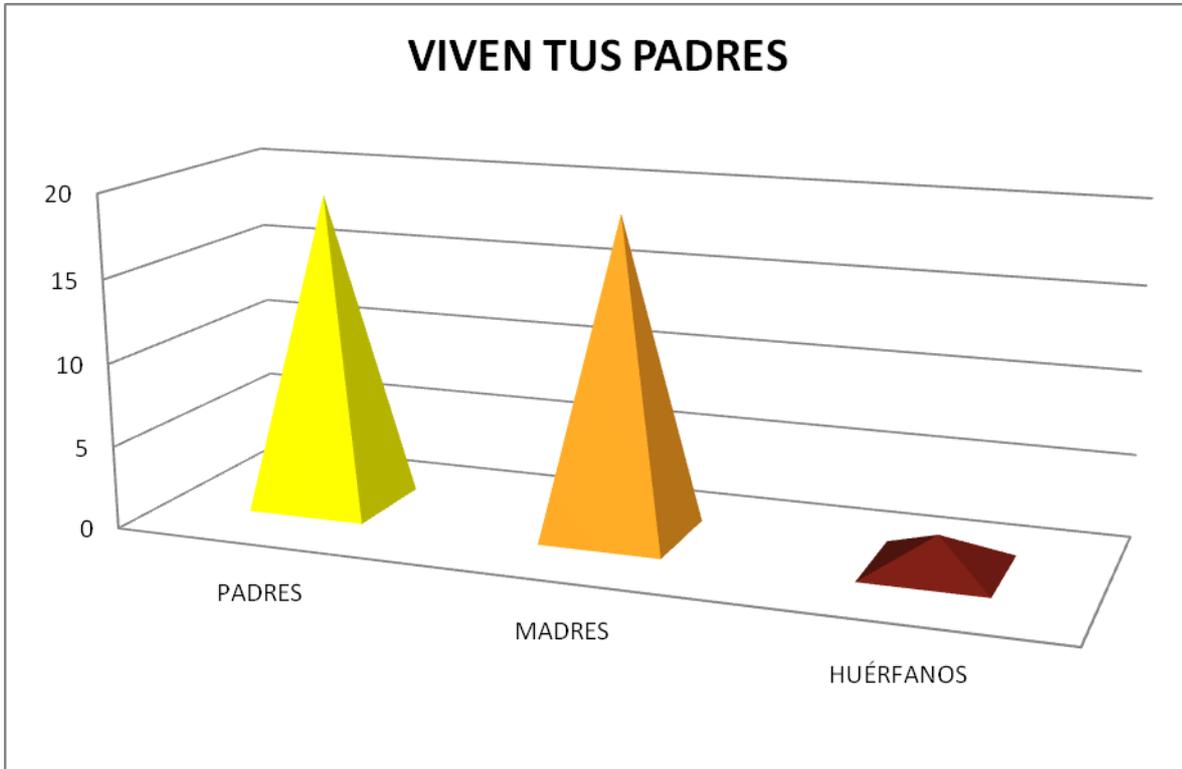
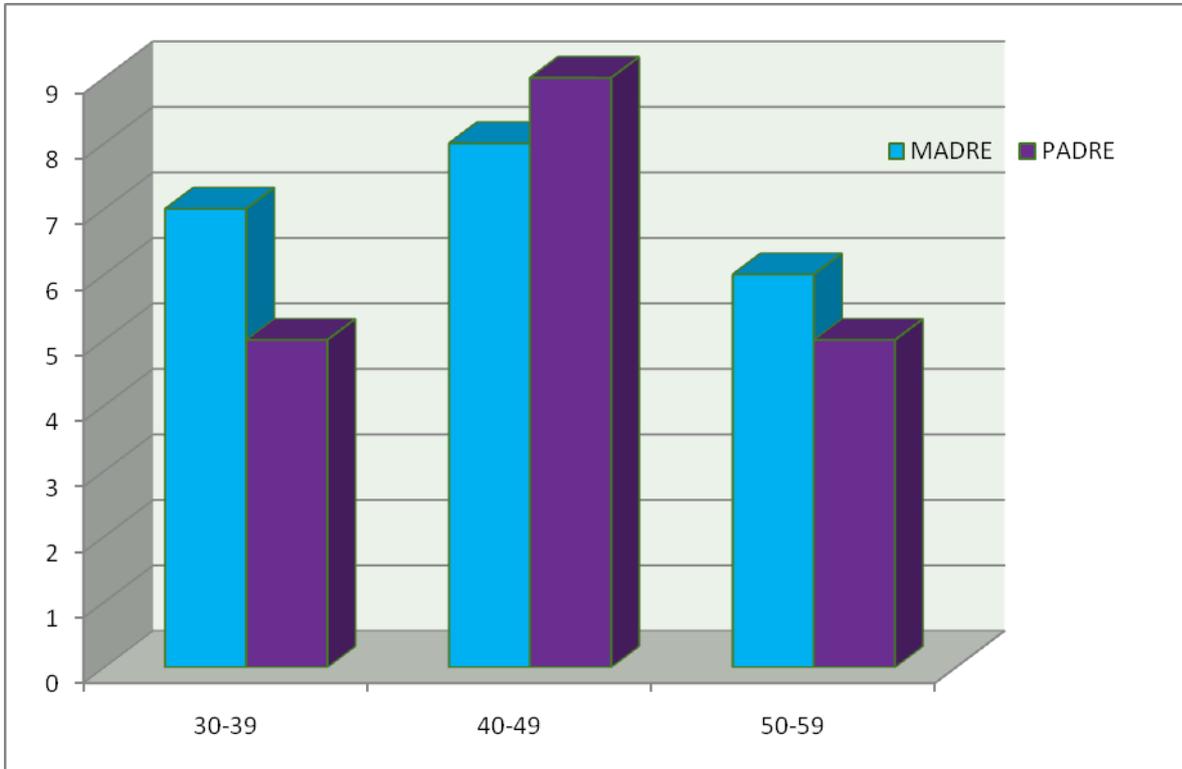


TABLA7		
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
PADRES	19	47.5
MADRES	19	47.5
HUÉRFANOS	2	5
TOTAL	40	100

8 - ¿Cuántos años tiene tus padres?



EDADES	FRECUENCIA /MADRE	FRECUENCIA/PADRE	%MADRE	%PADRE
30-39	7	5	33.3	26.3
40-49	8	9	38.1	47.3
50-59	6	5	28.5	26.3
TOTAL	21	19	99.9	99.9

9 - ¿Tus padres te han hablado de sus orígenes?

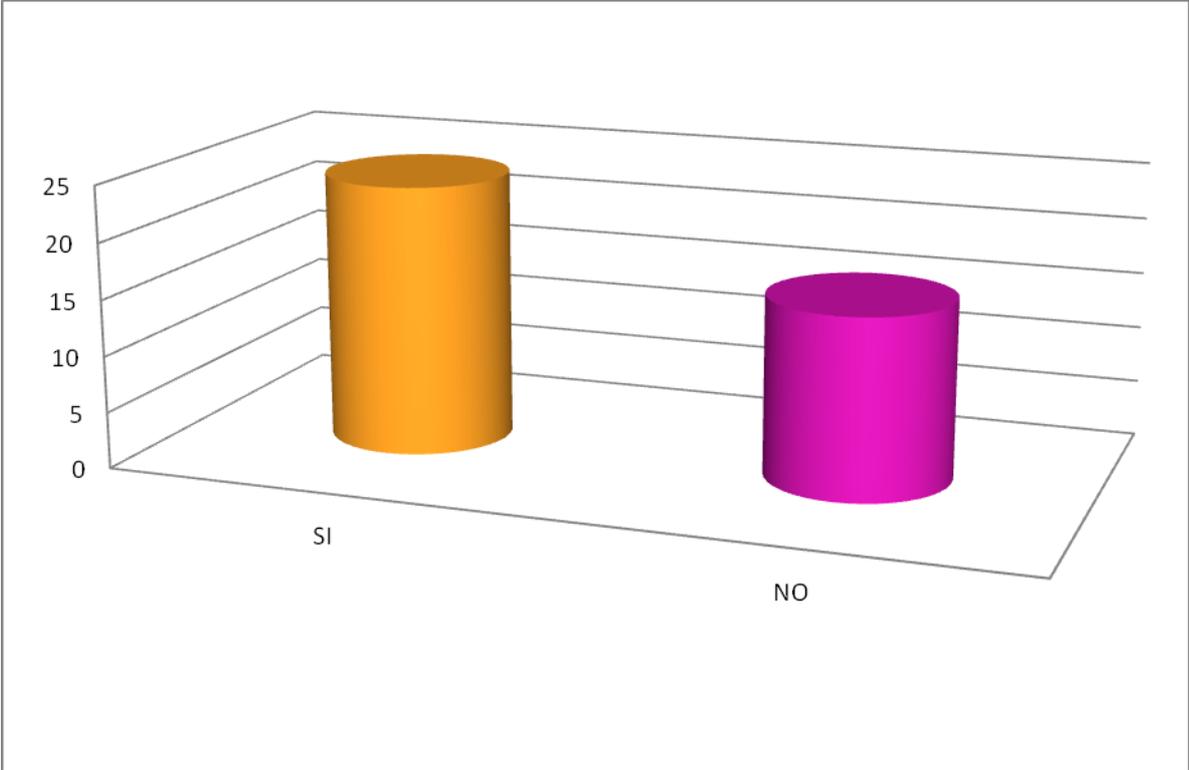
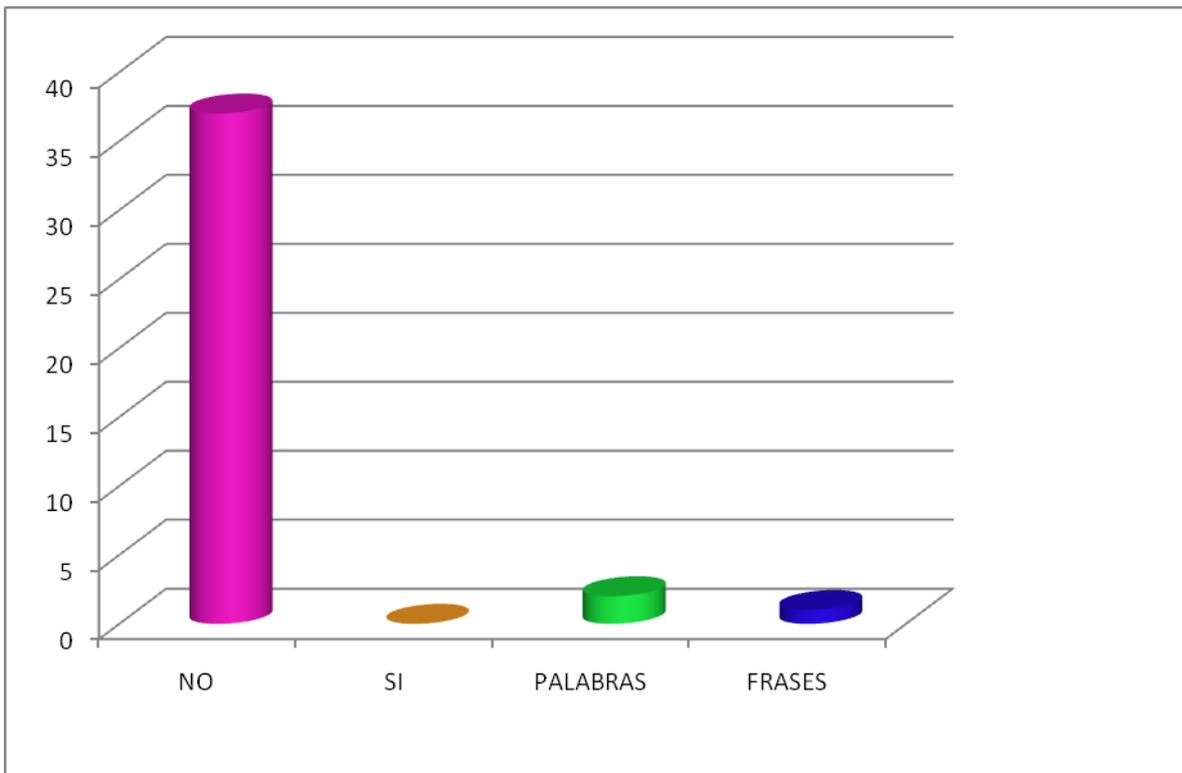


TABLA 9		
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	24	60
NO	16	40
TOTAL	40	100

10 - ¿Tus padres hablan la lengua nativa de los Sutiava?



RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
NO	37	92.5
SI	0	0
PALABRAS	2	5
FRASES	1	2.5
TOTAL	40	100

### 11 – ¿Eres Nacido en Sutiava?

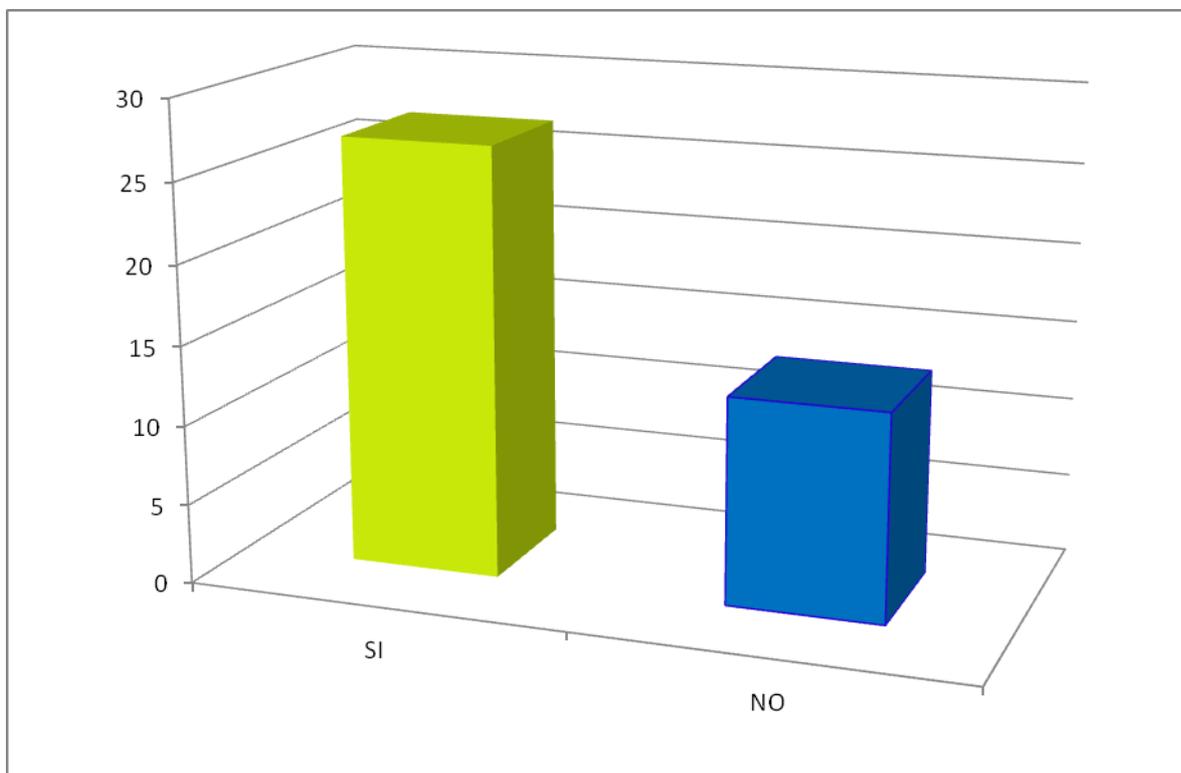
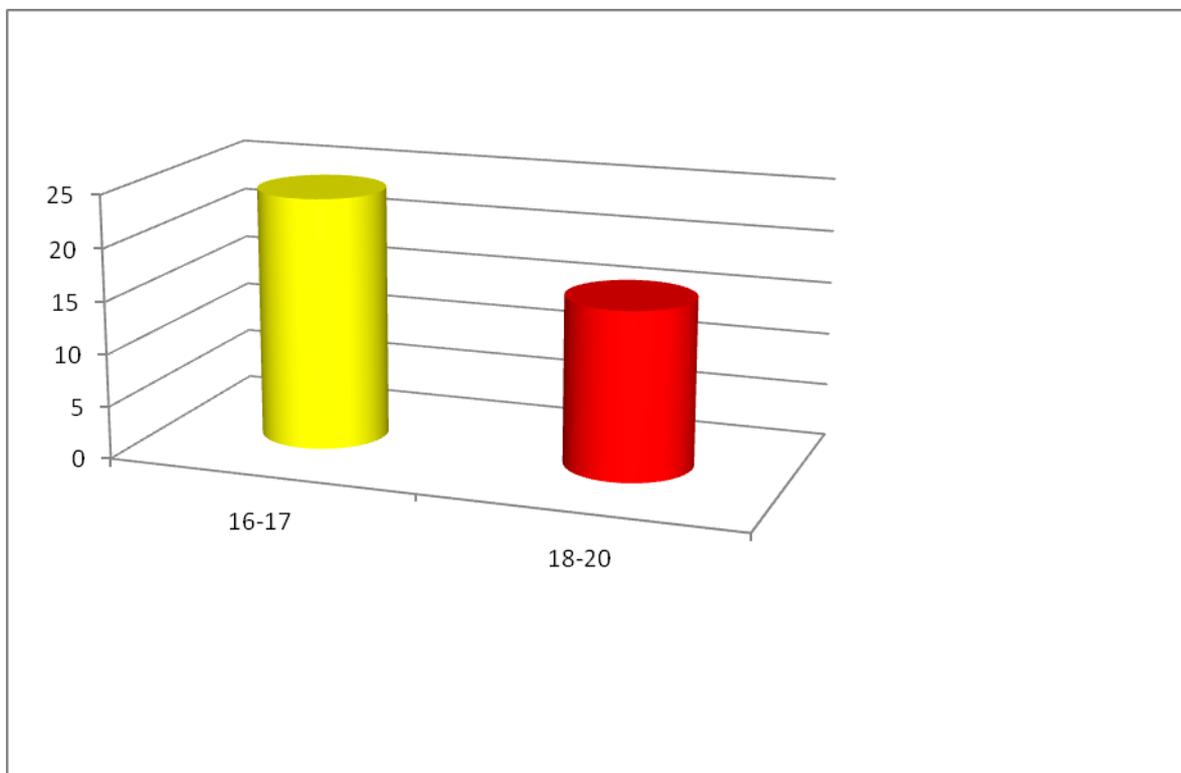


TABLA 11		
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	27	67.5
NO	13	32.5
TOTAL	40	100

12 - ¿Cuántas años tienes?



RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
16-17	24	60
18-20	16	40
TOTAL	40	100

13 – Tienes conocimientos de la lengua nativa de Sutiava?

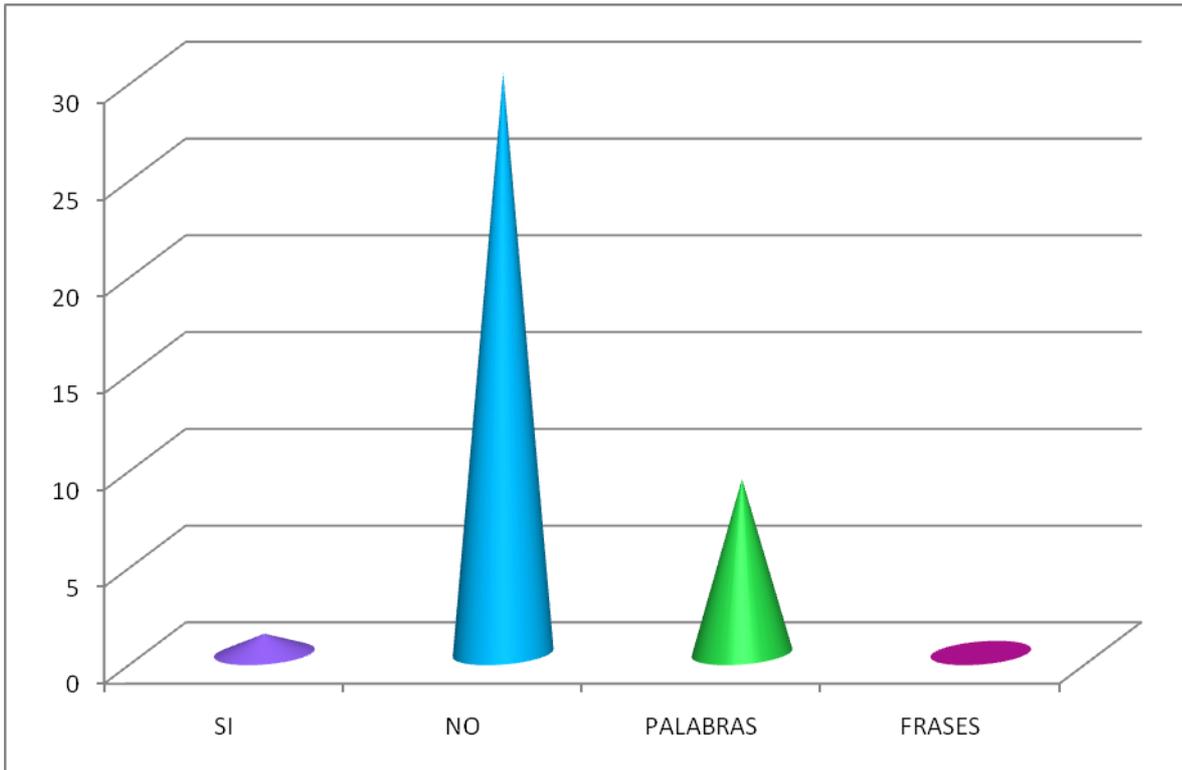


TABLA 13		
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	1	2.5
NO	30	75
PALABRAS	9	22.5
FRASES	0	0
TOTAL	40	100

14 - ¿te gustaría aprender y practicar la lengua nativa de tus antepasados?

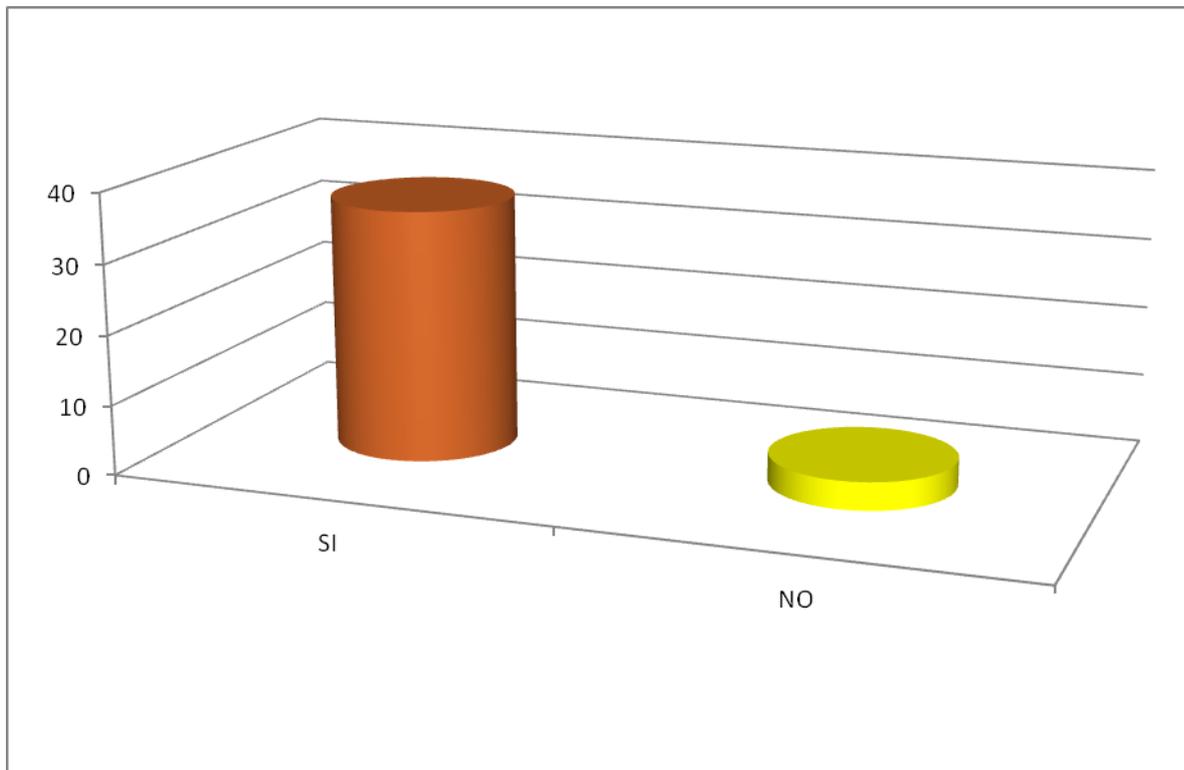


TABLA 14		
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	36	90
NO	4	10
TOTAL	40	100

## **5.2.-ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.**

### **5.2.1.-INFORMACIÓN DOCUMENTAL**

De acuerdo con los resultados obtenidos a través de las fuentes documentales, mantener las lenguas indígenas equivale a preservar la identidad y la cultura de todas las clases de personas, es decir, preservar la diversidad. Si se aplica esta regularidad teórica a la realidad de la Comunidad Indígena de los Sutiava, se puede ver claramente que ya no se conserva una identidad originaria, que se da a partir de que los Sutiavas ya no tienen dominio de su Lengua Nativa.

Sobre la base de las consideraciones anteriores, las lenguas minoritarias están en peligro. Este peligro tiene que ver con la historia, de la Comunidad Indígena debido a que hoy en día, como en el pasado, hay problemas reales que han amenazado la sobrevivencia de estas lenguas, entre ellos: el aspecto económico, político y social.

Es evidente entonces que la cultura dominante es la gente con dinero y poder, probablemente el obstáculo más grande para las culturas minoritarias. Hecha la observación anterior se puede afirmar que ha existido presión social y económica para la gente que no pertenece a la cultura considerada prestigiosa, considerada ésta una élite distinta a la Comunidad en estudio.

### **5.3.-Análisis de las Entrevistas**

Según se desprende de la información empírica, con base en los resultados de las entrevistas (de una muestra de siete personas idóneas como informantes claves en la definición del objeto de estudio) se podría considerar, en los planteamientos de la muestra, factores de orden internos y externos por lo cual la lengua nativa de los Sutiava ya no se habla ni se menciona en dicha comunidad:

Si nos remitimos a los hechos encontrados, la mayor coincidencia entre las fuentes empíricas y documentales, se observa en la persecución de los colonizadores españoles para erradicar y exterminar definitivamente con la lengua de los Sutiavas y luego poder imponerles la lengua de los chortegas (Náhuatl), con quienes ellos ya

tenían 80 años de relación, por tanto al imponer en los Sutiavas la lengua de los Chorotegas esto le facilitaría a ellos no sólo la comunicación, sino el dominio y poder sobre la comunidad indígena.

El español al imponerles por la fuerza su lengua, su religión y cultura hizo que los nativos, obligados, tuvieran que dejar atrás sus raíces para practicar las extranjeras. El grado de transculturización desde tiempos atrás le hizo ver al indio que su lengua ya no tenía valor al imponerles primeramente la de los Chorotegas y luego el español quienes acabaron sustituyendo la lengua nativa de los Sutiava.

De acuerdo con los razonamientos que se han venido realizando y extrapolando el pasado lejano, el pasado reciente, y el tiempo presente, se desprende que “la llegada del cultivo del algodón y la agricultura, también incidieron ya que los últimos hablantes descuidaron la carta (lengua nativa) porque tenían que hablar la otra lengua (Nahuatl) para ser empleados; esto sucedió desde los años 1950 hasta nuestro días”. En este orden de ideas se puede citar que “El progreso moderno (industrialización, tecnología, avances científicos) han invadido gran parte de su territorio, a pesar de la poca resistencia indígena que no han olvidado por completo el temor que generó hace años atrás la dominación y conquista Española”.

Desde otro ángulo, es decir más interno, se destaca la falta de herencia por los ancestros de Sutiava es decir los bisabuelos, tatarabuelos, y los abuelos no inculcaron a sus generaciones la práctica del dialecto, esto abrió puertas a la introducción y dominación de otras lenguas en los nativos provocando así que poco a poco desapareciera de la población de Sutiava su lengua nativa.

Por otro lado, no existen textos, documentos e información sobre la lengua nativa de los Sutiava en las escuelas y bibliotecas de la comunidad que le permitan a toda la población en general conocer sobre Sutiava y su lengua de origen.

### 5.3.1.-ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE ENCUESTAS

Extrapolando los instrumentos empíricos se ve como consecuencia lógica que los abuelos y padres de los jóvenes de hoy en día hace mucho que dejaron de escuchar, hablar la lengua y otros que no llegaron ni a escuchar la pronunciación de palabras o frases, porque la lengua no se perdió ayer, si no hace cientos de años. De todo esto se desprende que, los jóvenes desconozcan su lengua nativa.

La falta de interés de los y las jóvenes de Sutiava por conocer de su lengua nativa y el deseo que tienen por aprender, dominar y hablar otras lenguas extranjeras, siendo el más promocionado de ellos el inglés. De la misma manera que durante el transcurso de los años se han encargado de dejar en el pasado la lengua indígena.

La población desinteresada por rescatar su cultura (Lengua Nativa) no ha planteado ningún proyecto a las autoridades locales, ni departamentales sobre el rescate de la lengua nativa. En otras palabras los jóvenes no tienen interés mucho menos amor por sus raíces, dejando a si aún lado todo su pasado.

Aún cuando no se verifica a través de instrumentos empíricos se deduce que los docentes en los colegios de Educación Primaria y Secundaria de Sutiava no abordan ni hacen del conocer de los alumnos sobre la historia de los Sutiava, su lengua, culturas, orígenes, etcétera, generando así falta de conocimiento en éstos.

La anexión de la comunidad indígena de Sutiava a la Ciudad de León en 1902 la cual contribuyó a la desaparición de las costumbres, tradiciones y lengua de la población de Sutiava.

## **VI.-CONCLUSIONES:**

De acuerdo a la evidencia documental y empírica se puede arribar a las siguientes conclusiones:

-El grado de transculturización que ha vivido la Comunidad Indígena de Sutiava desde el descubrimiento, conquista y colonización de los españoles hasta nuestros días, con la introducción de lenguas extranjeras al igual que otras culturas y costumbres, la implementación de los diferentes avances tecnológicos, sin duda alguna han sido determinantes en la pérdida de la lengua nativa de los Sutiavas.

-Una consecuencia y causa a la vez, es la rivalidad que existe entre los habitantes mayores de la Comunidad de Sutiava (dirigentes), no permite el desarrollo y progreso cultural de la Comunidad, la división interna de las comunidades es una constante en la historia Latinoamericana y ha abierto el camino a la penetración cultural de los procesos de globalización.

-Sobre la base de lo anterior se pretende que la pérdida de la lengua indígena de la comunidad de Sutiava se ha profundizado por el rompimiento de la transmisión de herencias de aproximadamente tres generaciones atrás a las actuales que habitan actualmente la Comunidad.

-Por la evidencia empírica de la muestra juvenil, se observa que los jóvenes si tienen interés por conocer su lengua materna, pero no se encuentran motivados por sus padres y abuelos, ni en sus centros de estudios, ya que en éstos no se promueve la historia local.

-La realidad educativa, vista desde una observación participante, no está incidiendo en la recuperación de la lengua, al contrario, es un agente más de los procesos de globalización. No ha sido agenciado un proceso de enseñanza de la historia local para evitar la pérdida de las culturas, costumbres, creencias, tradiciones y lenguas propias de cada región, departamentos, municipios y comunidades.

## **VII.-RECOMENDACIONES.**

**Al finalizar la presente investigación monográfica el equipo está en condiciones de brindar las siguientes recomendaciones.**

### **A LA UNAN-LEON:**

Con mayor énfasis a la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades, particularmente a las Unidades Académicas de Ciencias Sociales, Lengua y Literatura y El Centro de Estudios Históricos a incluir en sus agendas de investigación la realización de estudios de carácter inter, multi y transdisciplinarios ya fue notoria la dificultad para encontrar trabajos previos sobre la temática Sutiava.

### **AL MINED:**

-Que le brinde un espacio y tiempo específico en los programas de Ciencias Sociales, a la enseñanza de la historia local de cada una de las diferentes comunidades del país, con el objetivo de promover en las generaciones actuales, el aprendizaje de conocimientos sobre su propia cultura.

-Hacer efectivo el desarrollo local mediante la promoción, rescate y preservación de la cultura comunitaria entre la joven generación a fin de contrarrestar la influencia negativa de la globalización.

### **A LA ALCALDÍA MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE LEÓN:**

-Brinde ayuda financiera y técnica para la realización de diferentes proyectos en pro del rescate y promoción de la cultura de la Comunidad Indígena de Sutiava.

-Respetar la conciencia social del Pueblo Indígena de Sutiava a no seguir llamándolo barrio, como si no existiera una razón histórica-cultural para preservar los orígenes comunitario.

### **A LA COMUNIDAD INDÍGENA DE SUTIAVA:**

-Realicen en conjunto con su población proyectos que promuevan el rescate de su cultura, costumbres, creencias y sobre todo la recuperación de su lengua nativa.

-Interés en proyectar la cultura de Sutiava más allá de los límites locales.

-Solicitar acompañamiento para el rescate, conservación y preservación de la cultura Sutiaveña, a instituciones que por su naturaleza están en función de desarrollar la cultura como objeto desconocimiento.

### **A LOS INSTITUTOS CON PRESENCIA EN LA COMUNIDAD INDÍGENA DE SUTIAVA:**

Promover pequeños estudios sobre la riqueza cultural, que poco a poco desaparece en la comunidad indígena de Sutiava EJ: su lengua nativa en donde se tengan la fuente oral como la principal vía para la obtención de conocimientos

## VIII.-BIBLIOGRAFÍA:

- 1- Buitrago B, Edgardo, Dávila Pedrarias y Santovenia Carlos. Los Patios de León (Nicaragua) Naturaleza y Patrimonio. 1ª Edición. Julio 2007. GráficasUniversidad de Alcalá. Servicio de publicaciones Plaza de San Diego: 22, 12,11.
- 2- Mantica C. El habla Nicaragüense y otros ensayos. Grupo editorial Pavsa. Managua 2003: 250.
- 3- Tijerino F. Historia de Nicaragua, Managua: Instituto Nacional Histórico Centroamericano, 2008, Tercera Edición pág. 20, 22, 31,39.
- 4- García A, Baeza C. Modelo Teórico para la Identidad Cultural. La Habana. Editado por "Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. Págs. 18-19. 1996.
- 5- Guerrero y Soriano, Monografía de León (pág. 76., 77, 94).
- 6- Hernández O. Roberto Vega E. Historia de la educación latinoamericana. La Habana. Editorial "Pueblo y Educación". Págs. 2 y 3. 1995. Reimpresión en 1999  
  
<http://www.scn.org/mpfc/whats.htm>,
- 7- Bartle P. Una descripción sociológica, traducción de Mª Lourdes Sada pág. 1, Citado el 11-3-11
- 8- <http://www.gacetahispanica.com>  
Colleen W. LA MUERTE DE LAS LENGUAS INDÍGENAS: LA PÉRDIDA DE LA DIVERSIDAD GACETA HISPÁNICA DE MADRID ISSN 1886-1741:3
- 9- Incer, Jaime. Toponimias Indígenas de Nicaragua. San José. Asociación Libro Libre, San José, Costa Rica 1985: 14,15,16

- 10-Mántica Abaunza, Carlos Ramón. El Habla Nicaragüense y otros ensayos. 7ma edición. Managua 2003. Impresión PAVSA. Editorial Hispamer. 418 P.
- 11-MAR-MOLINERO, Clare, The Politics of Language in the Spanish-Speaking World, p. 28, 29
- 12-Martí Pérez, José. Obras Completas, t. X Pág. 13. 25
- 13-Meritxell Tou Mata. De Protagonista a desaparecidos: Las sociedades indígenas de la Gran Nicoya siglos XIV-XVII, Lea. Grupo editorial, Managua. Marzo 2008, Pág.: 77.
- 14-Meritxell TOUS MATA, Espíritus encontrados. Desintegración, adaptación y pervivencia del sistema de creencias indígena en la Nicaragua del siglo XVI. En: Revista Española de Antropología Americana 184. 2003, 33 183-201
- 15-MONTOYA ROJAS, Rodrigo, Movimientos indígenas en América del Sur: potencialidades y límites, p. 21, 23
- 16-Moque de la Rosa, Jacobo. Introducción a la Educación. Santo Domingo, República Dominicana 2000. Editora de Colores S.A.pág. 374.
- 17-Revista de Historia Edición Especial Instituto Nacional Histórico Centroamericano. NO11-12.1998. pág85 86.
- 18-Rizo Zeledón Mario Francisco. Identidad y Derecho: Los Títulos reales del pueblo de Sutiaba. 1ª edición. Managua:Instituto Nacional Histórico Centroamericano. 1999. Impresión: Inpasa. 291 P.
- 19-Rosalpina Vásquez Sutiava y sus danzas tradicionales. Edición: Agencia Española de cooperación internacional para el desarrollo .Pág. 54, 56, 62.
- 20-[www.eumed.net/rev/cccss/09/mrn.htm](http://www.eumed.net/rev/cccss/09/mrn.htm)  
Rodríguez Núñez, M.: Cultura, identidad, educación y globalización neoliberal, en Contribuciones a las Ciencias Sociales, julio 2010,

## **IX.-ANEXOS**

## FORMATO DE ENTREVISTA

### DATOS PERSONALES:

Nombres:

Apellidos:

Edad:

Estado civil:

Dirección:

-¿Es originario de la comunidad indígena de Sutiava?

-¿Sus abuelos son originarios de Sutiava?

-¿Qué edad tienen sus abuelos?

-¿Tus abuelos hablan la lengua nativa de los Sutiava?

¿Usted habla la lengua de los Sutiavas? ¿Podrías mencionar las palabras, frases que dominas?

¿Cree usted que los jóvenes de Sutiava tienen algún interés en aprender la lengua nativa? ¿Por qué?

¿En qué cree usted que radica que actualmente ya no se hable la lengua nativa de los Sutiavas?

¿Cree usted que todavía se pueda hacer algo para rescatar la lengua originaria de los Sutiavas?

-¿Le gustaría contribuir para que no desapareciera, totalmente la lengua nativa de los Sutiavas. A-¿Cómo lo harías?

-¿Qué ha hecho el gobierno nacional y local para preservar la lengua nativa de los Sutiava?

¿Usted en lo personal ha realizado algún proyecto en pro del rescate de la lengua nativa?

Nosotras las estudiantes del Quinto Año de la Carrera de Ciencias de la Educación Mención Ciencias Sociales de la UNAN-León solicitamos a los estudiantes del Quinto Año de Secundaria del Colegio Modesto Armijo Lozano su colaboración con la obtención de información para la realización de nuestra Monografía que lleva por título:

“Factores que han incidido en la pérdida de la lengua nativa de la Comunidad Indígena de Sutiava”

#### EJEMPLOS DE ENCUESTA

- 1) Tus abuelos son originarios de Sutiava?
- 2) Viven aun tus abuelitos?
- 3) Cuántos años tiene tus abuelitos?
- 4) Tus abuelitos te han hablado alguna vez de sus orígenes?
- 5) Tus abuelitos hablan la lengua nativa de Sutiava?
- 6) Tus padres son originarios de Sutiava?
- 7) Viven tus padres?
- 8) Cuantos años tienen tus padres?
- 9) Tus padres te han hablado de sus orígenes?
- 10) Tus padres hablan la lengua nativa de Sutiava?
- 11) Eres nacido en Sutiava?
- 12) Cuántos años tienes?
- 13) Tienes conocimientos de la lengua nativa de Sutiava?
- 14) Te gustaría aprender y practicar la lengua nativa de tus antepasados?

## FOTOS DE CAMPO



Ilustración 1: Don Felipe Téllez, Una fuente oral de la historia de Sutiava



Ilustración 2: La historia en trocitos: así se guarda parte de un símbolo del pueblo; El legendario Tamarindón.



Ilustración 3: Osmar Vásquez profundizando. Éstas entrevistas se anexan en archivo digital.



Ilustración 4: Jenny entrevistando a don Omar Vásquez.



Ilustración 5: Equipo de investigación, en el fondo de documentación del centro de estudio histórico: Xochilt, Jenny y Maryuri.



**Ilustración 1** CON NUESTRO TUTOR

**Ilustración 2**